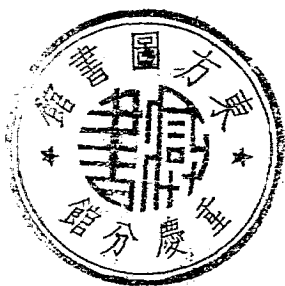


# 交際新尺牘

類分註詳 照對文言



著編人葉儲

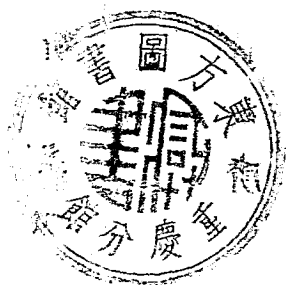
行印局書國中慶重

MG  
H152.3  
117

譯註話白照對文言

# 交際新尺牘

編人菊儲



3 1764 3552 1

重慶新中國書局印行

## 例言

一 本尺牘專供各界人仕社會交際之用，所以叫做交際新尺牘。

一 本尺牘內容分慶賀、通候、邀約、餽贈、慰問等十五類，共有百餘函，凡對於交際上普通應用的信件，應有盡有。

一 本尺牘使讀者明瞭起見，於每篇文言後面譯成一篇白話，讀者可以兩相對照，進步特快。

一 本尺牘每篇文言信中，如有費解的地方，或引用典故，都於篇末加有詳細註解。

一 本尺牘各函全用新式標點，表明句讀，使讀者易於了解。

一 本尺牘所列書信，多採切實適用，空腔爛調一概刪除，所以敘事暢達，筆致簡明，詞意新穎，最適合讀者的胃口。

一 本尺牘雖是限於卷帙，力求簡單，不尚繁冗，但每篇都有觸類旁通的可能，讀者如能用心體味，細細研究，自能運用無窮。

言文對照 詳細註解 交際新尺牘目次

慶賀類

一	賀新禧	.....	一
二	賀公司開幕	.....	二
三	賀商店開幕	.....	三
四	賀友人新屋落成	.....	四
五	賀友人遷居	.....	六
六	賀友人畢業	.....	七
七	賀友人成婚	.....	八
八	賀友人娶媳	.....	九
九	賀友人嫁女	.....	〇
一〇	賀友人得子	.....	一
一一	賀友人得孫	.....	二

通候類

一	通候親戚長輩	.....	一三
二	通候業師	.....	一四
三	通候店東	.....	一五
四	通候舊同學	.....	一六
五	通候同學抱病者	.....	一八
六	通候未謀面者	.....	一九
七	通候新交初別者	.....	一九
八	通候久別者	.....	二一

邀約類

一	約同赴公司股東會	.....	二二
二	約友人同遊公園	.....	二三
三	約友人觀劇	.....	二四
四	因事邀友人至家	.....	二五

約同赴茶肆解貨.....二六  
 訂期設宴發行.....二八  
 訂期及友人洗塵.....二九

饋贈類

贈送碑帖.....三〇  
 贈送鮮味.....三一  
 贈送書籍.....三二  
 贈送照片.....三三  
 贈送衣服.....三四  
 贈送回家贈物.....三六  
 贈送入場券.....三七  
 贈送花卉.....三八

祝壽類

祝友人祖父壽.....三九  
 祝友人祖母壽.....四〇

交際類  
 新式禮  
 舊式禮

三 祝友人父壽.....四一  
 四 祝友人母壽.....四二  
 五 祝友人父母雙壽.....四四  
 六 祝友人壽.....四五  
 七 祝友人妻壽.....四六

慰問類

一 慰友人家中失慎.....四七  
 二 慰友人商童倒閉.....四九  
 三 慰友人失業.....五〇  
 四 慰友人家中被盜.....五一  
 五 慰友人受訟累.....五二  
 六 慰友人久病.....五三  
 七 慰友人與妻離婚.....五四

唁喪類

一 唁友人祖父喪.....五六

請人作保	六六
託探親事	六七
託人代為購書	六八
託人代銷貨物	七〇
託人代招股本	七一
託人購物	七二
託人代延醫生	七三
託人調停息爭	七四
請友人祖母喪	五七
請友人父母喪	五八
請友人喪	五九
請友人喪	六一
請友人喪	六二
請友人喪	六三
請友人喪	六四

謙遜類

延聘經理	七六
延聘分號經理	七七
延聘賬房	七八
延聘西席	七九
延聘教員	八一
延聘庶務員	八二
延聘編輯	八三
華僑延聘教授國語者	八四
推薦類	
薦教員	八五
薦藥劑師	八七
薦會計	八八
薦移友	八九
薦學徒	九〇

六 厲工人.....九一  
 七 厲僕.....九二

催索類

一 催繳股本.....九四  
 二 催贖生財.....九五  
 三 催寄定貨.....九六  
 四 催欠款.....九七  
 五 索欠欠之款.....九八  
 六 催問借款允否.....九九  
 七 索游藝會入場券.....〇〇

勸誡類

一 勸友人戒烟.....〇二  
 二 勸友人戒賭.....〇三  
 三 勸友人不可具訟.....〇五  
 四 勸友人勿納妾.....〇六

交際新尺牘 目次

五 勸友人夫妻和好.....一〇八  
 六 勸友人提倡國貨.....一一〇  
 七 勸同學勿曠課.....一一一  
 八 勸友人勿迷信風水.....一二二

借貸類

一 向友人告借禮服.....一一三  
 二 向友人告借書籍.....一一五  
 三 請貸款製發寒衣.....一一六  
 四 向友借談請求救濟.....一一七  
 五 託購儀器暫貸貨款.....一二〇  
 六 向親友告借器具.....一二一  
 七 向友人借款經營.....一二二  
 八 致親戚商借資本.....一二四  
 九 向店東預借薪金.....一二五  
 一〇 向友人貸款出行.....一二六

道歉類

一	練筆不成致友道歉	二八
二	荐不成致友道歉	二九
三	挽留不成向友道歉	三〇
四	報宴未赴向友道歉	三一
五	遺忘妻物致友道歉	三二
六	借衣被污向友道歉	三四
七	有約不赴向友道歉	三五
八	催款延期向友道歉	三六
九	職業謀就向友道歉	三八
一〇	開張失賀向友道歉	三九

附 錄

一	父族稱謂	一四一
二	母族稱謂	一四二
三	妻族稱謂	一四三
四	夫族稱謂	一四四
五	師友稱謂	一四五
六	卡片寫式	一四七
七	留字寫式	一四八
八	便條寫式	一四九
九	信封寫式	一五〇
一〇	明信片寫式	一五二



言文對照  
詳細註解

# 交際新尺牘

編者人編

## 慶賀類

### 一 賀新禧

一元復始，鳳紀更新。敬維

某某仁兄，履端肇慶，首祚凝釐，祥開柏葉之樽，瑞晉椒花之頌，翹企雲暉，允符私祝。弟虛擲韶光，迄無建樹，徒增益歲之漸，空有迎春之樂。以視我兄，宜春納福，相去奚啻天淵。情殷燕賀，悵阻雲天。羨蕭魚箋，用伸微悃。專此敬賀。

新禧，順候

台祺！

弟某某鞠躬 某月某日

註解 鳳紀更新，就是一歲更新。

履端和首祚，都是說歲初。

柏葉，元旦用柏葉浸酒，可辟邪。

椒花，元旦上椒花類。

宜春，立春日貼宜春帖於門庭相柱。

燕賀，淮南子有「大慶成而燕雀來賀」語。

魚箋，賀書。

交際新尺牘 慶賀類

前函（譯白）

一元開始回復，又是新年了，我虔誠地願你在新年之初慶慶而聚福，元旦飲柏葉酒，獻椒花頌，瑞霽著祥，雲瑞霽，仰望你的風度，應當符合我的私心祝禱。

我是把光陰虛拋了，到現在沒做成功一件事，多了一歲年紀，反而增加慚愧，空有迎年的快樂而已，看看你宜春納福，比較起來，差不多天和地那樣的懸遠。同時我報殷切於到府上拜賀，悵悵着路太遠，不能來，只得寫這一封信，藉以表示我心底的敬意。

弟某某某月某日

二 賀公司開幕

某某我兄閣下久違，蘭教正切葭思，吉音遙貴，欣悉

貴公司業已宣告成立，擇於月之某日正式開幕，仰企

鴻圖，曷勝雀躍，敬祝懋遷，日盛，駿業維新，衆志成城，崇基永固，弟適因店務羈身，未克趨賀，彌覺歉疚，謹具幃聯各一，藉表微忱，不腆之將，務希哂納。

並頌  
專安

弟某某謹啓 某月某日

註解

● 諒思懷人之

● 雀躍快樂到極點

● 慙違微生

● 不腆不豐

● 前函(譯白)

某某我兄：

聽不着你的教言已很久，正在懷想你；吉利的消息從遠處來，很欣喜地得知你組織的公司已經宣告成立，擇於月之某日正式開幕，仰望你這一鴻圖，多麼快樂啊！敬祝你的生意一天盛似一天，營業開新紀元，全體通力合作，無形中成爲一城基礎，永久堅固。

我恰巧因爲店裏事情忙，絆住我的身子，不能夠親自來賀，很覺得抱歉，謹備了賀幛一軸，賀聯一付，聊表我的微意，這點菲薄禮物，務請你笑收。

第某某某月某日

### 三 賀商店開張

某某先生大鑒：頃奉 大示，欣悉 寶號已擇於月之某日正式開張，曷勝歡忭！我 兄英年雋發，經驗宏富，加以資本雄厚，信用完好，行見財源拓開，利市倍增，前途之發達，可操左券。弟 樗庸自愧，作嫁依人，仰企 崇基益深，蟻慕。本擬先期趨賀，苦爲俗務所羈，謹具賀幛一軸，尚乞 惠存，並希時賜 蘭言，藉匡不逮。專此奉賀。

駿禧祇請

籌安！

弟某某鞠躬 某日某日

註解

左券

經營業一定發達，如執有左券一般。

樗

無用之材。作嫁替他人修事。

蟻慕

仰慕不已之意。

前函(譯白)

某某先生：

接到你的信，很欣喜地得知你創設的店已擇於月之某日正式開張，快樂得很！你正當英年才氣煥發，經驗很豐富，加上資本雄厚，信用又好，馬上就可以開拓財源，利益加倍的增加，營業前途之發達簡直如執有左券。

我很慚愧是個無用之材，依賴着人，替人做事，仰望你的基礎堅固，格外羨慕不已。本當存關張之前說來賀喜，苦於俗事太多，絆住了身子，謹備賀禮一軸，請你收好，並望你常常寫信給我，匡助我的不及之處。

弟某某某月某日

#### 四 賀友人新屋落成

某某我兄偉鑒：頃年渴別，兩地睽違，千里寸心，無日不神馳。左右昨赴某君處，得悉府上華屋落成，美奐美輪，冠於一鄉，聞之不勝欣慰。遙想燕廈宏開，舉

飛鳥草。竹苞松茂。燕語顰來。門閭之舊太。自能容駟馬高車。我兒多陰  
德。子孫必有興者。誠堪慶賀。弟俗務增集。難遂鳧趨。謹具賀聯一副。稍伸微悃。  
專此順請。

澤福：

弟某某謹上某月某日

註解

美奐 美輪 華美高

鵬飛鳥革 龍宮室之

駟馬高車 子定國門閭高車

謂我拾錄多。子孫必有興者。

增集 俗務

前函(譯白)

某某我兄：

分別了一年，隔着兩個地方，相距雖有千里，我的心却是近着你，沒一天不在你的身邊。

昨天我到某處，得知你的新屋已經完工，非常華美，在一鄉中沒有第二家，我聽了很歡欣安慰。想你的壯麗大廈如竹之苞，如松之茂，並有燕語點綴，而門閭之高大，自然能容得駟馬高車。你平生又積下不少陰德，子孫必然要大發跡，真值得慶賀！

我事情太多，不能夠到你府上來，謹備了賀聯一副，稍稍表示我的微意。

弟某某某月某日

### 五 賀友人遷居

某某先生有道，別久思深，時蒙寤寐，聞本月下浣，

尊府有喬遷<sup>①</sup>之喜，緬維擇得仁里<sup>②</sup>，好聯孟氏芳鄰<sup>③</sup>，更請爽愷，必適晏居。

弟鳩拙依然，姑守容膝之安，鳴珂<sup>④</sup>在望，殊豔羨駟門高起也。專此奉賀，鶯禧並請。

台安！

弟某某謹上 某月某日

註解

①喬遷 稱人移居曰喬遷。

②仁里 一里仁爲美，擇不處仁焉得如一，見論語。

③孟氏芳鄰 孟母三遷擇鄰。

④晏居 景公欲晏子之宅更諸爽塏者。

⑤鳴珂 稱人之

### 前函（譯白）

某某先生：

別得很久，思念也越切，做夢都想着你。聽說本月下旬，你要遷居了，我想你這回揀得仁里，可以聯接好的鄰人，新房子高爽，住在裏面必然很安適的。

我依戀那麼笨拙所居的房子很小，只好姑且住下去，你的新居在我遠望中，很羨慕駟門高起呢。特專誠寫此信，恭賀你遷居之喜。

弟某某某月某日

## 六 賀友人畢業

莘莘裁免英鑒久隔，芝暉懷思彌切，昨展手書，欣悉貴校畢業揭曉，我兄名列前茅，得冠多士，養到功深，學成名立，將來以所學貢，豈唯人羣之幸，抑亦國家之福，前途無限，健羨莫名，弟自慚駑鈍，虛擲光不棄葑菲，時錫蘭嚴俾得借他山之石以攻弟之錯，則感荷無既，敬賀並頌

文安

弟某某上言 某月某日

註解

葑菲，詩經說：「采葑采菲，無以下體。」言勿以其根之惡而棄其莖之矣。

他山

借他人之言，改己之錯。

## 前函（譯白）

某某我兄：

離開你很久，想念得很。昨天接到你的信，很欣喜地得知你學校畢業考試已經揭曉，你的名字高列在許多同學之上，這是你學養到了家，讀者的工夫深，纔能夠學成而名立，將來把所學貢獻給社會，非但是人羣之幸，同時也是國家之福，前途不可限量，我是說不出的羨慕。

我自己很慚愧笨拙，把光陰白拋了，如果承蒙你不厭，常常寫信給我，使我得因你的教導改正，

交際新尺牘 慶賀類

七

交際新尺牘 慶賀類  
錯，那說感數不盡了。

第某某某月某日

### 七 賀友人成婚

某某我兄古席馳系正殷，忽傳鵲報，藉逸月之某日，爲我兄合卺，良辰慶  
給鸞祥繚鳴鳳，卜其昌於五世，頌偕老於百年，宜室宜家，鼓琴鼓瑟。  
弟爲雲山所阻，未克躬賀，緬華堂而企慕，憑蕪牘以抒忱，附奉菲儀，至希哂納。肅  
賀  
大喜並頌  
深祺！

弟某某謹上 某月某日

註解

鵲報喜

合卺盃是百器，夫婦交飲合卺。

鸞鳳均瑞鳥，給天婚。

五世其昌左傳

詩上

宜室宜家

詩經上卷，宜室宜家。

鼓琴鼓瑟詩經上有一妻子好合，如鼓瑟琴。

前函(譯)

某某親兄

正在想念你，忽然傳來喜訊，纔知道月之某日是你結婚的好日，鸞與鳳和鳴，吉慶祥瑞，預卜你有五



喜昌不頌你白頭偕老夫妻宜室宜家快樂得如鼓瑟琴。

我這<sup>○</sup>有的路離隔著不能夠親自來賀喜想像這一天你家的熱鬧使我企望而羨慕只得寫這封  
無辜的信把我的賀你的心情發洩出來耐寄非薄的禮物你便收。  
弟某某某月某日

### 八 賀友人娶媳

喜某仁兄閣下久隔光儀猶深渴想。昨接喜柬欣悉月之某日為文郎某某  
世兄燕爾吉辰聲清雛鳳歸兩姓良緣慶溢德門詠關雎三疊惟願宜爾  
室家早協熊羆之喜弟鳩拙依然新勞如昨悵阻雲山遙聞鼓吹未克趨陪  
賓從參觀嘉禮深為歉憾謹具菲禮聊表賀忱專此順候

### 台祺

弟某某鞠躬某月某日

### 註解

○燕爾詩經上有「燕爾新婚」語。

○雛鳳喻小兒。

○關雎詩經篇名。

○熊羆祝

子費

○鳩拙鳩為拙鳥不善營巢。

### 前面(譯白)

某某某兄

交際新尺牘 慶賀類

隔開你很久，非常想念。昨天接到喜報，方知月之某日，是令郎結婚好日，小兒女締成兩姓良緣，慶聞  
雖之詩三章，喜慶滿門，願小夫婦室家和好，早生貴子。

我仍想那庶笨拙，勞碌和從前一樣，被長途所阻，却遠遠地如聽得音聲，不能夠到你身邊來，給你  
陪侍賓客，參觀嘉禮，心裏很抱歉，而且認為憾事，謹備了一份薄禮，聊以表我的賀意。

弟某某某月某日

### 九 賀友人嫁女

某某先生大鑒：正懷舊雨，忽奉采雲，欣悉月之中流，為令媛出閣良辰，孔

雀屏開，乘龍被選，三星歌在戶之詩，百輛溢盈門之喜，弟燕賀情殷，

兔趨莫遂，附上粉儀若干，聊備添妝之需，尚乞莞爾存之，專此祇賀，

潭禧並請

台安！

弟某某謹上 某月某日

註解 舊雨 舊雨 舊雨

采雲 采雲 采雲

孔雀 唐高祖射屏開所並二孔雀，各中一目，得妾。

乘龍 乘龍 乘龍

三星 三星 三星

百輛盈門 詩：百輛盈門，詩：百輛盈門。

兔趨 兔趨 兔趨

前函 (譯白)

某某先生：

正懷想舊友，忽然接到你的信，很欣喜地得知你的女兒在月之中旬出嫁，屏間射孔雀，選得了乘龍快婿，敬著福祿壽三星在戶的詩，百福滿門，充滿着喜氣。

我是很殷切於賀喜的，却苦於無暇到府上來，不能遂我的心願，謹寄上粉儀若干，聊以備你的女兒添妝的需要，還望你一笑而收下去。

第某某月某日

賀友人得子

某某先生台鑒：久疏音問，時切馳思。昨聞鶯報，喜叶熊占，傳充闔之佳話，試與物之啼聲，天上石麒麟，定卜不是凡兒，載欣載慰，而賢夫婦之笑口常開，尤不難想見。預料湯餅筵開，華堂歡洽，其樂有不能以蕪詞形容者。深悵睽隔兩地，難與龍華之會，薄具餅儀，聊申賀悃，專此敬候。儷祺並頌。

潭第百福

第某某謹啓 某月某日

註解

充闔晉賈在生，其父謂後世有充闔之樂。

美物晉輒有詩稱，黃

天上石麒麟麒麟

美

湯餅生子餅飲

龍華下生

交際者 尺牘

應實類

前函(譯白)

某某先生：

好久不通信，時時刻刻想念着，昨天聽得喜訊，你生了兒子，傳來了充闊佳話，試聽啼聲便知為英物，定如天上石麒麟，不比凡兒。我又是歡欣，又是安慰，而你們夫婦之笑不絕口，尤其不難想像得到。預料你開筵款宴親朋，府上的快樂情形，不是我的隨語可以形容，我深深地恨恨着隔着兩個地方，不能夠參與這盛會，只得薄薄地備了一些儀金，聊表我的賀意。 弟某某某月某日

一 賀友人得孫

某某先生閣下：正懷 雅度，適獲 蘭言，籍譜 世兄某某喜賦弄璋，閣下添含飴之樂，桐枝挺茁，瓜瓞綿長，謀貽燕翼，美繼象賢，此誠 德門之大慶，而為弟所豔羨不置者也！惟悵千里睽違，不克躬親致賀，曷勝抱歉！附上銀飾數事，聊作紀念，尚乞 哂存是幸。肅此，順請 大安！ 弟某某謹上 某月某日

註解

弄璋

弄璋，生男曰。

含飴

後漢書太后謂曰：但當含飴弄璋。

桐枝

桐枝，人之。

謀貽

和，美繼。

前者是說祖父以嘉謀貽其孫，後者是說孫能繼承其祖。

### 前函（譯白）

某某先生：

正在想念你，恰巧接到你的信，藉以得知令郎生于，你却添了抱孫之樂，梧桐老去，長出綠枝，來子孫繁盛，有如瓜瓞綿綿，將來你自然以嘉謀貽給他，他也自然能像你一樣，這真是你家的大慶，而為我所羨慕不已的啊！

但我恨恨的是，隔着了兩個地方，不能夠親自來賀，多麼抱歉，附上幾件銀飾，做個紀念，望你笑收，在我就引以為幸了。

第某某某月某日

## 通候類

### 一 通候親戚長輩

姑丈大人尊鑒：自違 榮範，一載有餘，思慕之忱，無時或釋。敬維 興居康泰，餐衛咸宜，式如下頌。在僑居 異地，賤體猶 安，生涯亦托 庇平穩，本擬返里一行，奈俗務紛紜，未能如願。舍間承 吾 文照，使 得免內顧之憂，感謝

更深今歲寒鄉秋收佳否？親朋近狀如何？均在念中，祈詳為示知，不勝企禱！

肅此，敬請

鈞安！  
附錄 粵東電報局日誌，粵東電報局之  
附錄 粵東電報局日誌，粵東電報局之  
附錄 粵東電報局日誌，粵東電報局之

（粵東）

培六：

自林剛你已一年多，無時不念，思無時不念，敬祝前途萬事如意，飲食衛生，精神如舊。

我寄居在異地，身既疲好，所望望於多，然也托你的庇護，運算早親，本想回來一交，無如事情忙，走不  
開。望聞家裏你照舊，使我用不著掛念，非常欣慰。

今年家鄉的秋收不知好不好？望家裏人說說，不知道，那在我的思念裏，請你代約的寫信告訴我。

自培六 某某月某日

通候業師

夫子大人，函文曰：敬肅者，自述 錄帳，數易星霜，遠隔鷗程，倍欽山斗。受  
業依然碌碌，鮮淑可陳，然今日尚能稍有自立者，實賴吾 師培植之功，回憶

數年前時，幸得趨承左右，向蔡小翠備受春風時雨之施，飲水思源，難忘寢食。惟受業魯鈍，性成有負。師門期望，旅食以來，學殖益覺荒疏，尚祈於授課之餘，隨時賜訓，則受賜靡涯矣。肅此敬請

崇安！

受業蔡某肅啓 某月某日

陸鏡 函文 附言

終張 附言

鵬程 附言

山 附言

前函(譯白)

蔡某先生：

自離開你，已經幾年，很遠的隔著水陸，使我加倍敬仰。

我還是那麼笨，很少有好的事情可以告訴你，但我得有今天，稍稍能夠自立，實在都全靠著你的教導之功。回想起幾年來，在苦而莊嚴的你的面前受教，好比小草一樣，受著春風時雨的吹拂，終於長成。因此，我飲水想到水的源頭，不是一時受教，就沒有今天在吃飯睡覺都忘不了你。

不過，我生成來，就是一個很笨的人，很辜負你的期望，到外面來做事，對於學問方面，更覺荒疏。這是你教課有餘，臨時寫信教訓我，那幾句話外，受到無限的好處了。

學生蔡某某月某日

### 三 通候店京

某某仁翁先生有道夙承 青睞，愧無寸功，辰維 鴻鵠駿展，履祉綏祥為頌。  
茲啓者：晚乞假旋里，轉瞬三週，至應啓程來滬，以免久曠職務，因家母囑，晚稍  
緩數日成行，俾將此次所發生之田務糾紛，根本解決，以期一勞永逸。大約至  
多再有一星期，即可束裝就道。恐勞 塵注，先此陳明，敬請  
崇安！

晚某某謹啓 某月某日

註解

青睞 言另眼看待。

塵注 謂注意之。

前函(譯白)

某某先生：

一向蒙你另眼看待，我却很慚愧，沒有一點功勞！祝你營業發展，身體行動吉祥！  
我告假回鄉，眨眨眼已三個月，該動身到上海來，以免過於曠厥職務，因為母親囑我稍緩幾  
天，把這一次所發生的田務糾紛，澈底解決，現在費點事，將來便永遠安遠，大約至多再有一個星期，我就  
可以收拾行李，動身到上海來了。恐怕你紀念，先寫這封信說明。

晚某某某月某日

四 通候舊同學

某某同學兄惠鑒：別後縈思，與時俱積，敬維



綠社綏和，時祺也。吉爲頌！弟株守也。家園乏善足陳，自我  
兄離鄉之後，更覺寂寞寡歡，回憶同枝攻讀時情景，猶歷歷也。在心目間，遙瞻雲  
樹也。惆悵奚如！未卜  
台從何日言旋也。俾得一叙離悰，而抒積悃。風便尚希時惠好音，不勝盼切。專此  
佈達，頌頌  
大安！

弟某某謹泐 某月某日

註解

● 也調

● 株守調守之

● 歷歷分明

● 雲樹懷友之

● 言旋卸歸

● 前函譯白

某某同學見：

別後我心裏的思念，一天天積增着，微祝你在外平安順利！

我在家鄉固守，沒有什麼好的事情可告訴你，自你離鄉後，我更覺寂寞，沒有愉快，回想同枝讀書時  
的情景，依然清楚地在我心目之間，好像是眼前事，現在分離了，遙望你的所在地，是多麼惆悵啊！不知你  
那一天纔回來，使我得和你敘一敘離別的衷情，把我心裏積聚着的悃忱發洩出來。

你有便的時候，請常常寄信給我，我是非常盼望着的！

同學某某某月某日

交際新尺牘

通候類

一七

五 通候同學抱病者

某某同學兄如見分袂一月，恍若三秋，日方期貴恙可痊，即將到校，同堂切磋，豈不幸甚快甚忽聞兄又續函請假，益深繫念！想吉人天相，必能早占勿藥。弟本應造府問候，祇以課程繁重，未克如願，毋任歎仄！俟星期休息時，決當趨視。餘容面罄，印頌。

痊祺！諸希珍衛不宣。

同學弟某某手肅 某月某日

註解 三秋指言三

吉人天相言吉人自有天佑也

前函(譯白)

某某同學兄：

分別了一個月，好像有三年之久，正以為你的病已經痊愈，就要到校，彼此切磋學問，豈不是幸運而又快樂的事？不料忽聽說你又續函請假，使得我更加掛念！但我想起吉人自有天相，你的病必然能早日痊愈的。

我亦欲到府上來看你的病，因為校中的課程繁重，不能夠來，心裏很抱歉！待到星期休息時，我一

其餘的話當面說吧。一切希望你保重。

同學第某某某月某日

## 六 適候未謀面者

某某先生大鑒。文仰 鴻名，未親 虔教。辰維 履祉延釐，鼎祺叶吉，忝託 神交，允符私祝。弟碌碌庸才，交遊未廣，瞻韓心切，趨侍無由，早擬謁崇階，暢 領教言，又覺過於冒昧，爰修寸簡，以作先容，屆時務懇 賜見為感。專此，祇請 台安！

弟某某謹啟 某月某日

註解

● 鴻名，猶言大

● 虔教，晉人王衍語。

● 瞻韓，言敬韓荆州，求識面之意。

## 前函(譯白)

某某先生：

久仰大名，沒能當面聽到你的教誨，祇算是神交，祝你一切順利。

我庸碌得很，朋友不多，非常的重要和你見見面，却是沒有機會。本來，我早就想到府上拜訪了，又覺得太冒昧，所以寫這封信，先向你說一聲。到了我來拜訪的那天，務必允許我一見，我是很感激的。

第某某某月某日

## 七 適候新交初別者

交際新尺牘 前儀類

某某先生大鑒：旬前在滬，得接光儀，諸承惠愛，欣慰莫名！別後即乘輪返里，越日抵家，途中託福平安，祈釋綺注。回憶在滬時，初次聚首，一見傾心，班荆傾蓋，歡若生平，方冀常覩顏色，鈇領蘭言，不謂會短離長，乍逢又別，兩地寸心，情何能已？未識何日再圖良晤，得以重續前歡也。尚望不我遺棄，時錫良箴，以匡不逮，則幸甚感甚！專此敬頌。

文安！

弟某某謹啓 某月某日

註解

●班荆

初遇共食。

●傾蓋

遇人於途，傾蓋長談。

●前函（譯白）

某某先生：

十天前在上海，得見你的面，承你很愛我，我心裏又是歡喜，又是安慰！

和你分別後，就乘輪船回鄉，第二天便到了家，托你的福，在路上很平安，請你不要掛念。

回想在上海時，初次和你相遇，一見就成爲知己朋友，同古人班荆傾蓋一樣，爲我生平最愉快的事！正想常常和你在一起，多多領教，不料會晤的時間短，別離的時間長，剛剛相逢，便又分手，我身雖在此地，心却在上海，多麼難受，有還不曉得那一天，纔能繼續前日的歡聚，但總望你不要拋棄我，常常寫信給我。

那晚幸福得很而且感激得很了！

弟某某某月某日

### 八 通候久別者

某某仁兄偉鑒：睽隔芝輝，不覺十餘載矣。鴻麟<sup>曰</sup>乏便，久缺音書，然寸心縈結，每當風雨晦明<sup>①</sup>，未嘗不念切依依！維旅祺鬯吉，卽事多忻，至以爲頌。弟株守家園，毫無建樹，寂寞蓬廬，了無佳趣，數聞人言，吾兄在外經營，頗稱得意，弟固早知蛟龍非池中物<sup>②</sup>，一飛冲天，乃意計中事，惟庸碌如我，相形之下，益增慚愧！還望不遺在遠，時惠箴言，則感劬高誼，實無涯涘。臨風馳念，不盡所懷，手此敬頌。

大安！

註解

① 鴻麟<sup>即</sup>魚雁寄信之意。

② 風雨晦明<sup>讀</sup>以文。

③ 蛟龍非池中物<sup>讀</sup>甚不此。

弟某某謹啓 某月某日

前函（譯白）

某某先生：

和你別離以來，不覺已十幾年，雖沒有通過信，但我的心裏是很繫念的。每當風雨晦明的時候，未嘗

不切切的懷想着。祝你凡事順利。

我困守在家鄉，一點事情沒有做，終日在寂寞的草屋裏，感到人生興趣常常聽得人說，你在外面所經營的，很爲得意，這我早就知道，蛟龍不是池中物，一飛沖天，並不出人意外，正是我意料中的事。不過像我這樣的無用，兩相比較起來，格外使我慚愧，還望你不要拋棄在遠處的我，常常寫信給我，那最感激你的好意，使無窮無盡了。臨着風懷想你，我中心所欲說的話，這封信却還沒有寫得盡呢。

弟某某某月某日

## 邀約類

### 一 約同赴公司股東會

某某先生大鑒：多日未晤，至念！下星期二，某某公司開股東常會，弟已接到經理人通告，想尊處亦同時接得矣。閣下對於公司中業務進行，向極關懷，歷次舉行股東常會，從未缺席。此次當必參加。弟有數種意見，擬到會發表，並草成書面，條陳以供採擇，特恐有未盡之處，且文字亦須商酌，敬請閣下先期惠臨寒舍，共同討論，屆時再同赴公司與會，幸甚幸甚！專此敬頌

台安！

弟某某謹啓 某月某日

註解

●

缺席

不参加

●

書函

羅文宇寫來。

● 前函 (譯白)

某某先生：

好幾天不見面，我好念！下星期二，某某公司開股東常會，我這裏已接到經理人的通告，你大約也同時接到了。

你對於公司裏的業務進行，向來很關心，每次舉行股東常會，從不缺席，這次也必然參加。現在我有幾種意見，打算在會間發表，並已草成了書面條陳以供採擇，但恐怕有不盡之處，而且文字上也有商酌的地方，請你在會前到我家裏來討論一下。到了下星期二我們再一同到公司中參與開會，那就很幸了。

第某某月某日

## 二 約友人同遊公園

某某我兄大鑒：風雨連朝，春寒料峭，枯坐蕭齋，悶損殊甚；今日天氣放晴，胸次稍舒。不知吾兄近日作何消遣？弟頗擬往某某公園觀覽，想經此數日風雨，必已萬紫千紅，爭妍鬪豔，足以遊目而騁懷，如荷同情，請於某日上午九時，枉駕願舍，以便聯袂偕行，弟當在舍拱候。乞即示覆為荷，專此奉約，順頌。

交際 書 尺牘 遠約類

一一三

文安！

註解

● 聯袂

袂是衣袖，言同袂，衣袖相連。

● 拱候

謂拱手等候。

● 前函（譯白）

某某我兄：

一連幾天風雨，春寒很尖惡，沒有事坐在書室裏，真悶得慌，今天天氣放晴，胸間的氣悶纔覺得稍爲舒散。

不知道你在近幾天怎樣消遣？我很想到某某公園遊玩一下，想來經過了這幾天風雨，園子裏一定是萬紫千紅，爭妍鬪豔，足以一擴眼界而開豁胸襟。如果你也同意，就請你於某日上午九時，先到我家裏來，以俟一同前往，我當在家裏等候你。

望你就給我一封回信。

第某某某月某日

### 三 約友人觀劇

某某我兄，知己日前趨謁，叨擾 卹廚，莫名感劬！茲啓者：北來某伶，隸某舞臺，定於某日開始出演，首夕打泡戲爲玉堂春，某伶不到滬已八年矣，吾兄對此劇向有研究，且甚推重某伶，弟特預購兩券，奉邀同往聆之。弟處距某舞臺爲



近，屆時敬勞 玉趾，到寒舍便飯，然後偕行，務請勿却是荷。專此敬頌  
日安

弟某某謹啓 某月某日

註解

● 邨

廚唐韋諷對鍾馗公，劇中飲食精美。

● 玉

趾足也，得人親自走來。

● 前函（譯白）

某某我兄：

幾天前我來看你，叨擾你的酒飯，心裏說不出的感謝。

自北邊來的某伶，在某舞台登台，定於某日起開始演唱，第一天晚上的打泡戲是玉堂春。某伶不到上海，已經八年了，你對於玉堂春這齣戲，向來很有研究，而且很推重某伶的唱做，所以我特地預先買了兩張券，請你一同去看。

我這裏籌款舞台，不遂，到了那時，勞動你請你到我這裏來吃便飯，然後一同前去，務望你不要推却。

弟某某某月某日

#### 四 因事邀友人至家

某某我兄左右：昨承 枉顧，弟適他出，失迎爲歉！刻下弟有一要事，處置非易，我兄學識優長，閱歷宏富，不難片言可決，特專函奉邀，懇於下午五時駕臨舍

閱一敘。又我兄前借去之法律用書數種，或將需要檢閱，屆時請帶來，餘容面罄專此敬頌時安。

弟某某謹泐印日

註解 枉顧 顧 尊以

前函(譯白)

某某兄

昨天承你到我家裏來，我恰巧外出，有失迎迓，很是抱歉！現在我有一件急緊的事，不容對付，你的學識優長，閱歷豐富，不難一句話說可以解決，特專函奉邀，望你下午五點鐘到我家裏來一談。又你前借去的幾種法律用書，屆時用得着，請你帶來，其餘一切當面告訴你。

弟某某印日

五 約同赴某埠辦貨

某某先生大鑒：昨承枉顧，曷領教言，知

執事。月杪將赴某埠辦貨，小號所存各貨，亦將售罄，原擬在最近期間，派人赴某埠採辦。弟因邇來頗多拂逆，思欲出遊，一為排遣，昨晚臨時決定，既

執事有某埠之行，何不趁此同往？途中可多聆清誨，又藉此得遂出遊之願，一舉數益，不另派他人矣。不知行期已定也，未希卽賜覆，俾弟從事準備爲荷。

專此，卽頌  
行祺！

弟某某上言 某月某日

註解

●執事，與人書不直指其人，乃不敬意。

●拂逆，心裏有不如意事。

●前函（譯白）

某某先生：

昨天承函到我這裏來，很暢快地領得你的教言，知道你在月底要往某埠辦貨。我店裏所存各貨，也快要賣完，原打算在最近期間，派人到某埠去採辦。

我因爲近來很多不如意的事，想欲出遊排遣，所以昨天晚上臨時決定，既然你要往某埠，何不趁此機會同行路上，可多多聽你的有價值的話，又藉此得遂我的出遊之願，有這幾種好處，不另派他人去辦了。

不知道你動身的日子已決定了沒有？望你給我一封回信，也好使我準備起來。

弟某某某月某日

### 六 訂期設宴餞行

某某先生閣下：昨親芝宇，暢領塵談，幸何如之！聞下甫於前月由某地歸來，月內又將他往，能者多勞，自慚不逮，惟自聞下歸來後，忽忽兩月，弟爲俗冗所羈，疏於謁候，突聞又將遠行，益增悵惘。爰擇某日晚刻，假座某樓，具杯酌，聯申祖餞之意。並邀某某兩君作陪，屆時務請惠臨一敘，俾席間把酒談心，藉傾衷曲，毋任感禱之至。專此奉訂，順頌行安！

弟某某上言 某月某日

註解

●假座 謂借地方設席。

●祖餞 謂以酒食餞行。

●前函 (譯白)

某某先生：

昨天會見你，暢領你的談吐，多麼可喜！

你在前月纔由某地歸來，幾天裏又要到別處去，能幹的人多勞動，對自己很慚愧及不來陪，不過你由某地歸來後，不知不覺地兩個月，我因爲事情忙，停住了身子，不曾多多的親近你，突然又聽說要遠行了，更增加了悵惘。

現在我擇於某日晚刻，借某樓的地方，薄具了一席酒，聊表我祖德之意，並請某某兩人做陪客。到了那時，務請你到某樓來，以便在席間傾話衷腸。我是非常的盼望着。  
弟某某某月某日

### 七 訂期爲友人洗塵

某某先生大鑒：聯隔手標者逾一年，昨接電話，始知台旆已於前午抵此，不勝雀躍。晚間曾趨晤，適值公出，未獲暢敘，爲悵。茲訂於某日申刻，假座某樓，略治薄酌，敢請準時惠臨。俾弟一申款曲，稍盡東道之情。席間無多人，均屬知己之交，濁酒粗肴，願共陶然一醉。乞賞光俯允爲荷。專此奉約，即請一  
台安！  
弟某某謹啓 某月某日

註解

東道 左傳有云：「若合鄭爲東道主。」

陶然 一醉 崔暹詩云：「陶然一醉共醉花前。」

### 前函（譯白）

某某先生：

和你分別已一年多，昨天接到電話，纔曉得你在前日午刻就到了這裏，多麼愉快！晚上我就去訪你，恰巧你因公出去了，不曾能夠暢談，很悵。

交際新尺牘 邀約類

現在我訂期於某日申刻，在某樓借一地方，略略辦了點酒菜，敢請你準時到來，使得我能儘情地談談衷曲，稍盡東道之意。席間並無多人所約的，都是知己朋友，濁酒粗肴，願大家吃一個醉。請你貴客，答應。

弟某某某月某日

### 餽贈類

#### 一 贈送碑帖

某某先生左右：久疏良晤，彌切心馳！留魯時，曾上一緘，諒達文几，刻已由魯抵滬，暫寓某某旅社，約旬日，又將赴粵。在魯曾購得碑帖數種，據云均係真搨本，弟乃門外漢，不致決其是否，但友中之精於鑒別者，多認為確非贗品。我兄為金石名家，研究有素，一入法眼，真偽立辨。若果為有價值之真搨本，則存於弟處，豈非明珠闕投？徒累行篋，不如以之奉贈我兄，則馬逢伯樂，使不致湮沒無聞。爰由郵掛號呈上，乞惠存是荷。專此，順頌

大安！

弟某某謹啓 某月某日

註解

●門外漢 不習其事者，即俗所謂外行。

●明珠闕投 好東西遇不識識者；又多用為懷才而不遇知己之喻。

●伯

樂善相馬者，古之

前函（譯白）

某某先生：

久不見面，想念得很！我在山東的時候，曾有一封信寄給你，諒已收到了；現在已由山東到上海，暫住在某某茶莊，大約再過十天，又要到廣東去了。

我在山東時，曾買了幾種碑帖，據說都是真搨本，我是個外行，不敢斷定是真，但朋友中有精於鑒別，多認為不是假的。你是金石名家，平素很有研究，一到了你的眼裏，真假可以立刻辨得出來。如果真個是有價值的搨本，那麼這東西在我身邊，就像把明珠投入暗處，反而是個累贅；不如送給你，那便如千里馬遇着了伯樂，纔不致埋沒掉。所以特由郵局掛號寄上，請你收下。 第某某某月某日

二 贈送鄉味

某某我兄大鑒：多日未晤，殊深渴想。頃有舍親自里中來，攜送鄉物數種，雖無足珍貴，但皆特有之產，別饒風味，為肆間所不能購得者。因念我兄亦有同嗜，爰分其半以相贈，遣價奉<sup>○</sup>上，聊供佐<sup>○</sup>殮之需，敬乞賞教。容日再詣，尊齋藉圖一番暢敘。專此佈達，順請

時安！

弟某某拜上 某月某日

註解

● 價亦使人之稱。

● 佐飧謂供人作下飯之菜。

● 前函(拜白)

某某兄：

好幾天沒有見面，想念得很。近頃有親戚自家鄉來，帶來幾種鄉物送給我，雖然不是珍貴的東西，但都是家鄉特有的產品，別有風味，在店裏是買不到的。

我因想到你也歡喜吃，所以分了一半奉贈，着人送上，聊以作為下飯之用，請你實光收下。過幾天再到你家裏來，暢談一番。

弟某某某月某日

### 三 贈送書籍

某某我兄，大鑒。遠隔鷗程，久疏塵教，仰瞻芝采，彌切葵傾。比維文祺迪吉，擬社迎祥，為元量頌。茲啓者憶去秋得別時，兄曾委購某某書籍數種，未嘗一日忘之。弟曾數赴某書局購買，因其中有兩種已售罄，須俟再版，是以遲遲至今，殊深歉仄。頃某某兩種已再版出書，爰即購齊，並有兩種新著，弟覺內容頗



佳，亦一併購以奉贈；代價殊微，無用擲還，是爲至要。專此，即頌  
台安！

第某某謹上 某月某日

註解

●

葵傾

言思慕之切，如葵花向日也。

● 前函（譯白）

第某某兄：

很遠的隔着水路，久不願受你的教言；仰望你的丰采，總是像葵花向日一般；祝你一切吉利！

四 想起去秋分別的時候，你委託我買某某書籍幾種，我不曾有一天忘記掉；去過某某書局好幾次，因爲其中有兩種已經賣完，須等候再版，所以遲緩到現在；心裏很抱歉，目下某某兩種已經再版，出書隨即買全了；並有兩種新出版的，我覺得內容很好，也一併買了送給你；書價沒有幾何，你不必還我，這點最要緊。

第某某某月某日

四 贈送照片

某某我兄知己，揖別以來，倏已逾月，因知交寥落，益懷舊雨，每念 芝光，輒不禁  
神馳左右。回憶在故鄉時，朝夕過從，或煮茗清談，或啣杯竟醉，樂也何如！今以衣  
食驅人之故，睽違良友，天各一方，尚不知何日始能聚首，爲之徒喚奈何！茲寄上

最近所攝之照片一幀，作爪泥<sup>○</sup>之紀念，倘不嫌面目可憎，懸諸尊齋，則風雨雞鳴之夕，苟不忘故人者，精神上即不啻晤對。並望亦賜我一幀為幸。臨風佈意，書不盡言，即頌

台安！

弟某某上言 某月某日

註解

爪泥

音在專之義也。

風雨雞鳴

紀念朋友之詞。

前函(譯白)

某某兄：

自分別以來，不知不覺已過了一個多月了，因為這裏的知交不多，更加懷想舊友，每一念到你，我的心神總是不由自主地到了你的身邊。

回想到從前在家鄉時，天天在一起，或是吃茶，或是吃酒，多麼快樂；如今我爲了衣食，離開好友，各在一方，還不知那一天纔能再會面，真教人沒奈何。

現在我上最近所拍的一張照相，作爲紀念往事的痕跡，倘然你不嫌面目可厭，掛在書房裏，那麼，你想起我的時候，精神上就同對面談心一般。並望你也寄給我一張。 弟某某某月某日

## 五 贈送衣服

某某我兄知已。昨承枉顧，始悉我兄近來頗不得意，暫時蝮屈，原不足介懷。惟念連朝風雨，天氣驟寒，而我兄身上猶單，殊礙攝生，悵客路迢迢，慨親朋家落，同是天涯。詎能無動於中？爰檢出棉袍棉褂各一襲，遣伴賚呈，聊爲我兄禦寒計，非敢希輕裘與共之風，不過效綈袍相贈之情而已。專此，即請台安！

弟某某謹泐 某月某日

註解

蝮屈

蝮，人暫屈也。

同是天涯

白樂天詩：「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識。」

賚

使人之

因

輕裘與共

論語云：「乘肥馬，衣輕裘與朋友共。」

綈袍

須賈哀窮，陸寒贈以綈袍。

前函（譯白）

某某我兄：

昨天承你來看我，纔知道你近來很不得意。暫時的抱屈，原不足放在心上。但是想到一連幾天風雨，氣候突然寒冷，你身上還是穿著單衣，於衛生上很有妨礙。因此，我慨嘆在客途中親友不多，大家同是天涯淪落人，看了你這樣子，怎麼能漠然不顧呢？

所以我特地檢出棉袍一件，棉褂一件，着人送上，聊以備你作爲禦寒之用，並非希冀輕裘與共的古

風，不過這須買贈錦袍的故事而已。

弟某某某月某日

### 六 暫遊回家贈物

某某仁兄閣下：弟於上月赴滬，歷時兩旬，昨始返抵里門。○知日前曾承枉顧，有失迎迓，深為歉仄。征塵○甫定，承及鴻詞，誠先將在滬所帶微物數種，遣伴送呈；各物均係完全國貨，代價頗廉，以我兄愛國心重，不喜舶來品，在弟唯國貨是求。又玩具數事，乃滬上著名某公司出品，物體甚小，而頗像真，甚見巧思，備世兄輩娛玩之用，似足以引起兒童興味，並堪增進其智慧，統祈晒存。容再圖良晤，以敘契闊。專此敬頌  
潭安！

弟某某謹啓 某月某日

### 註解

●里門即家鄉。

●征塵長行日征，自歸上而來，故曰征塵。

### 前函(譯白)

某某兄：

我於上月到上海，過了二十多天，昨天纔回家，知道前幾天曾承你來看我，有失迎接，抱歉得很！

我剛剛到家，不及來看你，先托在上海所帶來的幾樣東西，着人送給你，這幾樣東西，是完全國貨，價  
錢並不貴，因為你是愛國心重的人，不歡喜洋貨，所以我只在國貨裏揀着買。又兒童玩具數種，是上海著  
名某公司的出品，體積很小，然而像是真的，很覺得精巧，送給你的兒子們玩耍，似乎很能引起兒童的興  
味，並可以增進智慧，統統送你收下。過幾天再開會，晤作一番暢敘。

弟某某某月某日

## 七 贈送入場券

某某我兄如握。連 教經旬，不勝繫念。茲者本校自創辦以來，迄今十載，成績卓  
然可觀。現屆十週紀念之期，特與各校公同發起，擇於月之某日，假某處地方，開  
一聯合運動大會，弟承該校校長贈送入場券若干紙，備參觀之用。自思我兄  
於體育一事，素感興趣，爰送上一紙，希屆時 惠臨。且由 尊府至會場，必經過  
敝居，倘荷 乘輿而來，弟當在舍候候，以便同往。餘容函罄，即頌  
時祺！

弟某某謹上某月某日

註解

乘輿而來

晉王子獻之戲書夜乘舟說戴逵語。

前函(譯白)

交際辭話尺牘

敬贈類

三七

某某我兄

十餘天不見面，思念得狠！

某校自創辦以來，到現在已十年，成績很好。目下已屆十週紀念之期，特與各校公同發起，擇在月之某日，借某處地方，開一個聯合運動大會，承該校校長送我入場券若干紙，作參觀之用。因想到你對於體育一事，素來很感興趣，所以送上一紙，希望你屆時到場參觀。而且由你家到會場，必須經過我的家，倘然你肯乘興而來，我當在家裏等候，以便一同前往。其餘的話，我們面晤吧。

弟某某某月某日

## 八 贈送花卉

某某兄惠鑒：日前趨謁，欣聆雅教，並叨擾卹，殊深感劬。弟粟碌如恆，惟蒔花種竹，結習難已，日必偷閒作花奴。近有友人自某處來，攜贈牡丹數本，咸屬佳種，因我兄亦有同嗜，未敢獨珍，特擇其尤者奉贈，以供清玩。其餘留植在小園中，俟盛開時，當請大駕惠臨，相與品騭也。專此敬頌時安！

弟某某鞠躬 某月某日

註解

品騭，品評一物之

前函(群)

某某我兄：

前幾天我來看你，聽了你的教言，並吃得你家的好菜，感謝得很！

我仍是照常忙碌，但是我花種竹，這個習氣總除不了，每天必忙裏偷閒，做花草的奴隸。最近有友人自某處來，帶得牡丹數本送給我，都是好種，因為你也歡喜花卉，我就不敢獨個兒享有，特揀選其中最好的送給你，以供你玩賞。其餘栽在我的園裏，等到開花的時候，當請你來，一同品評一下。

第某某月某日

祝壽類

一 祝友人祖父壽

某某仁兄閣下：不觀教益，五易蟾圓。本月下澣之某日恭值太老伯大人古稀<sup>①</sup>榮慶，桐枝秀茁，慶溢重闈<sup>②</sup>。開七秩華筵，晉三多之祝，五世其昌，允符私頌。弟殊應樞衣<sup>③</sup>升堂，申介咒<sup>④</sup>之情，無如睽隔兩地，莫遂鳧趨之願，歎仄奚如！敬奉桃儀，聊充芹獻<sup>⑤</sup>。尚希哂納，是幸。肅此祇賀。

榮禧並頌  
侍祺百益。

第某某鞠躬 某月某日

註解

古稀七十

重闈

重闈

祖父母在堂為重闈。故稱生日為重闈。

柩衣

升堂必柩衣不發。

介眉

謂

酒祝壽。

芹獻芹是水菜。

芹獻芹是水菜，自謙禮薄。

前函(譯白)

葉某仁兄：

不領受你的教益，已經五個月。本月下旬之某日，恭迎你的祖父七十歲壽辰，老梧桐長出秀枝，充滿着喜氣，屆時大開筵席，祝多福多壽多男子，那麼「五世其昌」這一頌詞，事實上應符合的呀。

我本該挹衣升堂，捧酒祝壽，無奈隔着兩個地方，不能夠到府上來，多麼抱歉。敬地獻上壽禮，望你笑收，我那說很榮幸了。

第某某某月某日

一一 祝友人祖母壽

葉某我兄左右：月之某日，恭值

太老伯母七秩榮慶，重闈篤祐，寶婺增輝，瑤筵進玉母之桃，金爵獻麻姑。



之酒，翹企華堂，情殷鞠履。白恨悵爲雲山所隔，不克登堂一申介祝，私衷歉仄，莫可言宣。謹奉薄禮數事，藉表賀忱，芟芟之敬，恐不足以博 鈞座之一笑也。專此，祇請侍安，並頌 禧第百福。

弟某某謹上 某月某日

註解

●

寶發

女星名，主女壽。

●

麻姑

女仙名。

●

鞠履

禮與履同。

前函(譯白)

某某我兄：

月之某日，恭逢你的祖母七十歲壽辰，你祖母有辱福，適逢大慶之日，寶發增加光彩，壽筵上進玉母的塔桃，麻姑仙子用金爵獻酒，仰望你家這一天華堂上，從後初於特爲拜壽。

可恨我放遙遠的路阻隔着，不能夠登堂一申我薄酒祝壽的願望，我心裏的歉仄，真是不可以言語形容。謹奉上幾種薄禮，表示賀意，不過太菲了，恐怕不能博得你祖母一笑。

弟某某某月某日

### 三 祝友人父壽

交際新尺牘

祝壽類

四一

某某先生台鑒，敬肅者：月之某日，恭值

令尊老伯大人花甲<sup>①</sup>榮慶，華堂集祐，壽宇宏開，當此淑景融和，風光明麗，椿

蔭<sup>②</sup>偕春曦以俱，永極星<sup>③</sup>逢令序而增輝，親朋競祝，潭第騰歡，弟恨爲塵務

所羈，不克極衣升堂，稱觴上壽，負疚良深，謹具不腆之儀，聊表遠道殷勤之意，維

希答存，是所至幸，專此順頌

侍祺。

弟某某鞠躬 某月某日

註解

①花甲 六十歲。

②椿蔭 椿以入千歲爲春，入千歲爲秋，喻父。

③極星 謂南極星，主壽。

前函（譯白）

某某先生：

月之某日，恭逢你的父親六十歲壽辰，集福之家，大開壽宇，這時正當着景物融和，風光明燦，你父親的壽，和春天太陽一樣的永恆，南極星爲了增加光彩，親戚朋友爭着祝禱，闔家快樂。

我恨恨着被俗事絆住了身子，不能夠極衣登堂，杯酒上壽，很是負罪，僅備了些不豐厚的禮，聊以表我，這在遠處的人一點意思，望你察察我的內心，收下我就很榮幸了。

某某某月某日

#### 四 祝友人母壽

某某先生大鑒：去冬一別，三月有餘，臨風遐想，母任神馳！昨晤令親某君，諱及月之某日，爲

令堂老伯母六旬榮慶，值此春光明媚，欣逢寶婺騰輝，五福駢臻，三多慶衍，遠人聞之，忭頌靡已。迺以俗務紛紜，不克親臨獻學，○歉甚罪甚！謹薄具桃儀，並膝○此間特產數事，聊博萱悻○一笑，專此敬請  
冷安！

弟某某拜上 某月某日

註解

○獻學 學是玉階，謂捧履祝壽。

○膝悻 膝也。

○萱悻 謂母。

○前函（譯白）

某某先生：

去年冬天一別，到現在已經三個多月，臨着風想念你，我的心神總是在你的身邊！昨天運到你的親戚某人，談起月之某日，是你母親六十歲壽辰，當此春光明媚，恰逢着寶婺騰輝，五福三多，齊集一門，遠道的人聽了，快樂得祝頌不已。

交際新尺牘 祝壽類

我因爲俗事太多，不能夠親自到府上來捧爵獻壽，既抱歉，又負罪，謹備了一份薄意的壽禮，並附上此地的特產幾種，聊以博你母親一笑。

弟某某某月某日

五 祝友人父母雙壽

某某我兄偉鑒：遠隔鴻郵，逖聽鵲報，欣譴月之某日，爲老伯駁大人六秩雙慶，椿萱並茂，孤悅同懸，南極增輝，婺星煥彩，弟情殷鞠，臆苦爲俗務所羈，未克登堂介祝，歉憾奚如！謹具不腆之儀，聊表微忱，萬一尚祈西納是幸。肅此鳴賀，敬頌侍福。

弟某某鞠躬 某月某日

註解 孤悅 男子生辰曰慈孤，女子生辰曰孤悅。

前函（譯白）

某某我兄：

和你隔着很遠的兩地，寄信都不能快，忽然傳來喜訊，很愉快地得知月之某日，是你父親和母親六十歲雙慶，椿樹和萱草同樣茂盛，孤與悅一齊懸着，南極星增加了光輝，寶婺星也煥發着奇彩。

我的心意很切於到府上來祝壽，無奈被俗事絆住了身子，不能夠登堂捧爵獻酒，又是抱歉又是道  
歉，備了「一份薄薄的禮，尚望笑收，便覺得很榮幸，其實我心底的賀忱僅能藉此表示萬分之一罷了。

弟某某某月某日

## 六 祝友人壽

某某我兄閣下，久違光霽，時切心儀。上月曾晤及世兄某某，云將返珂里，  
纏弟詢其原因，始悉本月下浣之某日，爲我兄五旬懸弧，令旦叨在愛表，理  
當趨賀，恨俗務羈身，不克如願。遙想華堂燦爛，壽宇宏開，長庚正朗，驪開北  
海之樽，大衍初占，欣上南山之頌，健美健美，謹具菲儀，聊申芹獻，至祈  
納是幸。專此敬頌

禱福

弟某某拜上某月某日

註解

①

庚

星名主  
男壽。

②

北海

孔融爲北海太守，好客，座  
上客常滿，樽中酒不空。

③

大衍

稱人五十  
之年。

前函(譯白)

某某我兄

交際新尺牘

祝壽類

四五

不和你會面已很久，心裏是時刻景仰着。上月曾遇到你的兒子某某，他說要回鄉一次，我問他的回  
期，他曉得本月下旬之某日，是你五十歲壽辰，承你的情，把我列為要好朋友之一，理當到府上來拜  
壽，却恨俗事太多，絆住了身子，不能夠如願。

我遙想你過生日這天，大開壽宇，滿室光明，天上長庚星朗耀，府上微笑着開樽宴客，今年五十歲，都  
祝你壽比南山松柏，我是多麼羨慕啊！謹備了一些薄禮，請你笑收，我就很榮幸了。

弟某某某月某日

### 七 祝友人妻壽

某某吾兄惠鑒：正企 鴻儀，忽傳鵲報，欣悉月之某日，為  
尊闈夫人設悅良辰，璇星<sup>①</sup>煥彩，鴻案<sup>②</sup>增輝，歌偕老<sup>③</sup>之章，譜長生<sup>④</sup>之曲，下  
風迷聽，欽羨何如！弟鳩拙依然，頻年奔走，固自愧乏淑狀可陳，却粟六無片刻之  
暇，值此令旦，竟不能躬詣崇階，叨擾瑤宴，此心悵恨，楮墨難宣，謹上菲儀一緘，聊  
申賀意，幸弗見却是荷。專此，順候

台祺，並頌  
儷祉雙綏！

弟某某鞠躬某月某日

註解

①璇星

璇璣女星也。

②鴻案

梁鴻夫婦敬愛，每飯必舉案齊眉。

③偕老

詩經說：君子偕老。

④長生

皇與楊貴妃七夕在長生殿私誓，願世世爲夫婦。

前函（譯白）

茶茶我兄：

正在想念你，忽然傳來喜訊，很愉快地得知月之某日，是你夫人壽誕之期，璇星煥發光芒，鴻案增加輝耀，歌着偕老詩，譜着長生曲，在下風的我聽了，多麼欽仰羨慕！

我仍是那麼笨拙，年年奔走在外，固然自己很慚愧沒有好的事情可以告訴你，却又旁礙得沒有片刻閒暇，逢着你夫人的壽誕之期，竟然不能夠親自到府上來，叨擾壽筵，我心裏的恨，寫也寫不出來。謹備了一點菲禮，聊表我的賀意，請你不要推却。

弟某某某月某日

## 慰問類

### 一 慰友人家中失慎

某某先生大鑒：鄉友來滬，藉知府上慘遭回祿之禍，雖損失甚鉅，然閩潭俱獲安全，猶屬不幸中之大幸！但未識因何肇事？所燬究值幾何？重要之物

諒必尚能保存，至為念念。无妄之災，出於意外。吾兄身當其厄，自不免於懼喪。然天下事咸敗何常，得失有定，事已如此，亦屬無可如何。還祈處之坦然，付諸運數，幸勿過於抑鬱，致礙衛生。以吾兄之長才，徐圖恢復，正非難事。專此佈慰，即請

日安

弟某某謹啓 某月某日

註解

回祿 火神

閩漳 閩人之

前函(譯白)

某某先生

鄉間友人來滬，繞知你家中遭了火災，雖然損失很大，全家人口都獲得安全，還算是不幸中的大幸。不知這次火災，因何而起，被燒燬的究竟值多少重要的東西，諒必都沒有被燒。這些我都掛念得很。這種无妄之災，是想不到的事，你是被災的人，自然免不了懊喪。不過天下事或成或敗，沒有定規，一得一失，却有定數。事情已經如此，也是無可如何。還望你不要放在心上，把這次不幸，認做命運劫數，不能去憂悶，以致妨礙衛生。像你這樣的大才，慢慢地圖謀恢復，重新創起家業來，正不算什麼難事。

弟某某某月某日



## 二 慰友人商業倒閉

某某先生台鑒，敬復者：正深馳系，道奉手書，藉悉寶號營業失敗，不得已暫予收歇，令人爲之扼腕！惟營業盈虧，原屬商家常事，得失亦運數使然。兄本達人，當不致過於介懷。况大才樂樂，信用又素稱完全，他日重整旗鼓，不難壁壘一新。舊觀之恢復，直一反手間事耳。敝處營業狀況，蕭條如昔，惟有勉力謹守，知承垂注，敢以附陳。專此奉復，敬頌

等安！

弟某某謹啓 某月某日

註解

① 扼腕 人嘆息，則必自扼其腕。

② 達人 見識龐通之人。

③ 樂樂 廣大之。

④ 重整旗鼓

⑤ 壁壘 重新整頓。

⑥ 一新 新事業。

前函(譯白)

某某先生：

我正在想念你，恰巧接到你的信，纔知道你的店因爲營業失敗，不得已暫時關閉，使我很嘆息。不過做生意賺錢，本是商家有的事，而且冥冥中有着定數，強求不來。你的見識很開通，當然不會把關店

這種事過於放在心上的。何況像你這樣的大才，平素的信用又好，他日重新創起來，不難比過去的規模更大，那麼恢復過去的事業，簡直是一反手之勞而已。

我這裏的營業狀況，依然不振，我只有勉力而慎密的保守，這我知道很蒙你注念，所以在這封信上附帶告訴你。

弟某某某月某日

### 三 慰友人失業

某某我兄閣下久隔光儀，彌深渴想！昨晤令親某君，始悉我兄於客冬即與某號脫離關係，至今賦閒，殊令人爲之不平！蓋某號自創設以來，若非我兄參與學劃，其間安能有今日之發展？此固弟所深知者也。第長才雖偶爾見屈，佳境將不久復來，小小挫折，不足縈心，悶損過甚，轉傷懷抱。還祈靜待時機，隨遇而安，是所盼幸。專此，祇候台祺！

弟某某謹泐 某月某日

註解

●賦閒

謂失業無事。

●學劃

籌劃也。

●前函（譯白）

某某我兄

和你離隔很久了，心裏想念得很！

昨天遇到令親某君，纔知道你自去年冬天就與某號脫離關係，直到現在沒有事，很令人感覺不平。因爲某號自開設以來，如果不是你參加籌劃，那能有今天這樣發達？這是我素來所曉得的啊。不過像你這樣的長才，偶爾受些委屈，好的境界不久就要來的，小小一點挫折，不必放在心上。如果過於鬱悶，反而有傷心志。希望你靜待時機，過到那裏是那裏，這是我所最盼，而引以爲幸的。

第某某某月某日

#### 四 慰友人家中被盜

某某仁兄大鑒：展誦。大示，駭悉本月某晚，府上突爲盜匪所乘，殊出意外！蓋我兄家道本非素豐，且平時謹慎，未嘗有慢藏之誨。何致遭若輩覬覦，誠令人大惑不解也！所可慰者，閩潭寶眷，僅受虛驚，均平安無恙，財帛縱有損失，究係身外之物，祇付諸一嘆而已。况塞翁失馬，安知非福？我兄達人，諒不介懷。風便仍希時惠好音，諸維珍衛不宣。

弟某某謹啓 某月某日

註解

○慢藏之誨 易經上有慢藏誨盜語。

○覬覦 被盜匪垂涎。

○塞翁失馬 塞上翁失馬，數月即返。

前函(譯白)

某某我兄：

看了你的信，很驚駭的知道你家在本月某晚，突然被盜匪搶劫，真是想不到的事，因為你家本來不是富有而且平時謹慎，不似家裏藏有財物，何以盜匪們竟垂涎起來，實在教人莫明其妙！

然而尚有可慰的，全家人口僅僅受了點虛驚，都平安無事，金錢衣物縱有損失，但總是身外物，惟有付之一嘆罷了。何況寒翁失馬，怎知道不是福？你是個抱達觀的人，諒不把這事故放在心上，以後有便仍希望你不時寫信給我，一切請你珍重。

第某某某月某日

五 慰友人受訟累

某某仁兄閣下：昨接家報，○附及 兄事，始悉 兄方為訟事所累。搆釁者某氏，弟早知其為人陰險，鄉里側目。○此次興訟，雖不能盡悉真相，然 兄之文章道德，眾所欽崇，以視某氏，賢不肖相去天壤，即此不難推知曲直所在。嗚呼！公道淪亡，人心不古，事已若此，夫復何言！尚冀強自寬解，逆來順受，在可能範圍內，能讓則讓之，不必與彼惡人較。彼陰險者，遲早將自食其報，善人終有後福，種瓜得瓜，因果不爽，想我 兄必聽吾言，專此布慰，即請

文安！

弟某某謹啓某月某日

註解

①家報御家

②側目正視

③種瓜得瓜  
種瓜自種瓜，因某報真不爽。

前函(譯白)

某某親況

昨天接到家信，後面附寫着你的事，我纔知道你現在正在爲了一件官司受累。弄出這件官司的那人，我早曉得他爲人陰險，大家都側目而視。這件官司的內容，我雖不能全知，不過你的文章道德，是大家很欽佩崇拜的，和那個陰險的人比起來，一個好一個壞，有天和地那樣的懸遠，就拿這點推想上去，那麼那一方面理直，那一方面理曲，也便很明白的了。

唉，公道是沒有了，人心比不得古人，事情已是如此，還有什麼可說的呢？望你自己寬解，逆來順受，在可能範圍內，能讓步就讓步，不必和惡人計較。陰險的人，遲早會報應，善人總有後福。種瓜得瓜，這裏面的因果一點不會錯，想來你一定認爲我這話是對的罷。

弟某某某月某日

## 六 慰友人久病

某某我兄天鑒：許久不獲教言，正以爲念。昨遇令弟，始悉我兄自滬返鄉，樓爲二豎<sup>①</sup>所侵，復誤於庸醫，迄猶未愈，屈指計之，爲時已歷五月餘，殊令人納

問令弟到滬已將兩週，不識在此時期中，貴恙如何？或已霍然，亦未可知。惟久病之餘，氣體必虛，宜妥為調理。即使病勢仍如前狀，然據令弟云，並無危險性，不過纏綿而已，務請善自葆衛，勿過於抑鬱，是所至禱。書不盡意，敬頌痊安！

弟某某謹啓 某月某日

註解

○一 豎病也。

○二 霍然言病愈。

前函(譯白)

某某我兄：

好久沒接到你的信，正在掛念。昨天遇着令弟，纔知你自上海回鄉後，就為病魔所擾，又被庸醫所誤，到現在還沒有痊癒。屈指算一算，已經五個多月，實在教人納悶！

令弟到上海，快要兩個星期了，不知在這兩個星期中，你的病勢如何？或者業已全愈，也未可知。不過久病之後，氣體必然虛弱，要妥慎地調理。

即使你的病到現在還沒有全愈，仍是令弟來滬前老樣子，但據令弟說，你的病並沒有危險性，不過纏綿罷了，請你好好的保養，不要過於抑鬱，這是我最為祈禱着的。

弟某某某月某日

## 七 慰友人與妻離婚

某某仁兄賜鑒：頃閱故鄉報紙，載有我兄離婚新聞一則，殊深詫異！憶弟數年前回里時，曾見尊偶數次，似甚嫻靜。初不料其竟如報紙所載，不安於室，如此其甚也！中道他離，固屬人生之不幸，惟既經法院判決，不可挽回，則過去一切，視為夢幻可矣，殊不足介意。一方面中饋，亦不可乏，人主持，兄宜從速再娶，以兄之才華及門第，何患無德容兼備者？為內助，便中望惠我數行，以慰遙系。專此順頌  
台安！

弟某某謹上 某月某日

註解



中饋

家慶中飲食之事。



容德兼備

美觀而賢慧。

前函（譯白）

某某仁兄：

最近看故鄉報紙，刊有你的離婚新聞，很覺得詫異！回想數年前我回家的時候，曾看見你的離婚與數次，好像很幽嫻貞靜，料不到竟然如報紙所載，不安於室到這地步！

夫妻中道分離，原是人生三大不幸，但既經過法院判決，挽回不來，那麼過去的一切，就只好當做一個夢，不值得放在心上。一方面家庭裏的事，又不能沒有人主持，你還是趕緊再娶，像你這樣的才華和門

弟，何愁不到一個美麗而賢慧的人作內助。

有便時望你寫封信給我，以慰我遙遠的想念。

弟某某某月某日

### 唁喪類

#### 一 唁友人祖父喪

某某先生禮席：○昨接訃音，駭悉太老伯遽歸道山，曷勝愴悼！閣下睽侍重闈，一朝棄養，自必悲痛逾恆，惟念太老伯齒德俱尊，哀榮備至，閣下善承先志，當思守身為大，○勉節哀思，弟遠道聞耗，未克趨叩，靈幃歎罪奚如！謹具祭幛輓聯各一，聊代芻獻。○專此奉唁，祇候

素祺！

弟某某謹上 某月某日

註解

○禮席：對於居喪者之通稱。

○守身為大：禮記上話。

○芻獻：祭物。

前函（譯白）

某某先生



昨天接到訃聞，很驚駭的得知你的祖父突然逝世，使我極其悽悼！你侍奉祖父，一朝你祖父棄你而去了，你的悲痛自然超出尋常，但是一想到你的祖父年紀已高，德行也同年紀一樣的高，逝世後十分哀榮，你原是善於繼承先志的人，即就當注意到禮記上「守身為大」一句話，把心裏的哀思勉強節減纔是。

○我是從遠處接到訃聞，不能夠親到靈前叩拜，很抱歉而且且有罪，謹備着祭幛一軸，訖聯一副，聊以算是一束生芻，獻在靈前。

第某某某月某日

## 二 唁友人祖母喪

某某先生禮次正殷，系念忽奉訃書，驚悉太老伯母駕返瑤池，聞耗之下，恰悼莫忘。閣下情殷密養，哀痛自不待言，惟念太老伯母福備三多，壽登八秩，此日鶴馭西歸，毫無遺憾，實屬順受其正，尚望節哀珍衛為禱。弟為關山所阻，不克躬親執紼，歉疚之至，附呈楮儀，乞為代薦，專此奉唁。

禮

弟某某頓首 某月某日

註解

○瑤池

西王母所居，謂死後歸死女仙班也。

○密養

如李密之養祖母。

○三多

多福多壽多男子。

○順受其

正意終之。

○執紼也。喪

前函(譯白)

某某先生：

正在想念你很切的時候，忽然接到訃書，使我吃驚地得知你的祖母逝世，在得了這消息之後，我真是說不出的愴悼！

你對於祖母，向來如李密那樣地一心孝養，現在逝世了，你心裏悲痛自然用不着說；不過你的祖母是多禮多壽多男子三者兼備，年紀已經八十歲，現在駕鶴歸西，一點沒有遺憾，實在是根正的善終，理當順受，還望你節減哀思，珍重身體為禱。

我被關山阻隔着，不能夠親自送喪，又抱歉。又疚心，附呈楮儀，請你代為薦到靈前。

某某某月某日

三 唁友人父喪

某某我兄苦次：○昨奉素書，驚悉令尊老伯大人於月之某日遽捐館舍，○母任悲愴！我兄天性至孝，奉養無虧，一旦失怙，○哀毀自在意中。惟念老伯父年逾大行，○福備箕疇，○生前一無遺憾，泉下應可含笑，還祈節哀順變，上慰萱堂，是所至盼！弟為長途所阻，未獲躬親弔奠，不勝歉疚！謹附菲儀，聊充芻敬。

禮有未周，尚祈鑒諒。專此奉唁，順候  
孝履！

弟某某頓首 某月某日

註解

●

苦次禱所。居喪

● 損館舍。謂人

● 失怙。喪。

● 大衍。數十

● 箕疇。

洪範九疇是箕子所術。

前函（聲白）

某某我兄：

昨天接到你的信，吃驚地得知你的父親於月之某日突然逝世，使我悲慘得很！

你天性大孝，平日奉養毫無缺點，一旦失了你的父親，哀痛毀傷是我意料中的事。不過你的父親已達了五十歲，福壽原寧，生前一點沒有遺憾，死後在泉下應該可以含笑，還望你節減哀思，順受這一大變，以安慰你的母親，我極虔的盼着。

我為遙遠的路程所阻隔，不能夠親自弔奠，很抱歉很疚心，謹附菲薄的儀金，聊充一束生芻的敬意，在禮上却是不周到，請你鑒察原諒。

弟某某某月某日

四 唁友人母喪

某某先生苦次奉到 大訃，驚悉 老伯母遽返瑤池， 莫名悲愕！我 兄純孝

性成，一朝廢蓼莪之篇，傷懷鞠育，必不勝其哀毀！第念 老伯母，鞠育同欽，盡儀 永著，肆歸真於天上，無遺憾於人間，尚乞節哀，倘過於毀傷，轉不足仰慰 慈雲，弟欲伸祭奠，苦為關山所隔，倍增悵觸，謹具芻蕘，敬希代薦，順候。

孝履，諸維

珍衛。

註解 廢蓼莪之篇，孝子不忍讀「哀哀父母，生我劬勞」之詩句。

乾 嘉美之 壺儀 婦人之 禮法。

弟某某謹肅 某月某日

鞠育 詩經上有一「父母鞠我」語。

欽

前函（譯白）

某某先生：

接到訃音，得知你的母親突然逝世，我是說不出的悲痛和驚愕！

你是天生的純孝，一旦廢詠蓼莪之篇，傷心於母親鞠育，必然非常的哀毀！不過，你的母親是婦女模範，大家都欽仰，平時所行的禮法，將永遠不朽，雖然歸真到天上去了，在大間是沒有遺憾，尚望你節減哀思，毋致於毀傷，庶而不能仰慰你的母親在天之靈。

還很想親到靈前祭奠，若於被關山阻隔，格外增加了恨，恨謹備奠儀，虔誠的請你代薦。

弟某某某月某日

### 五 唁友人喪兄

某某先生大鑒。久隔芝輝，正深馳系，奉到手書，始悉令兄某某先生一病不起，撒手西歸，爲之歎歎者再我。兄情深手足，誼篤壙麓，際此雁序分飛，悲哀自可想見，猶幸令阮輩欣欣向榮，將來必能光大門楣，且人孰無死命，尤難言目前則上慰萱堂，下撫遺孤，爲兄一人之責，尚祈勉節哀思，以免遠念。弟寄蹤異地，聞訃較遲，未及親奠杯酒，殊覺歉仄，謹具菲儀，聊申微意。專此唁慰，祇候時祺！

時祺！

弟某某鞠躬 某月某日

註解

① 歎歎 嘆息而

② 壙麓 和睡兄弟

③ 令阮 命姪也。

前函(譯白)

某某先生

交際新尺牘 唁喪類

離開你很久，正在想念，接到你的信，纔曉得你的哥哥一病不起，撒手死了，我爲之嘆息欲淚者幾矣！你於弟兄手足之情很深，平常非常和睦，正如詩經上所說：「伯氏吹埙，仲氏吹篪。」當這個雁序分飛的時候，你的悲哀自然可以想見。

還幸你的姪兒輩都很安詳，如小草之欣欣向榮，將來必然能夠光大門楣，而且人生在世，那一個沒有死的一天，生命的長短更難言，行很現時上，慰親心下，掛遺孤，都是你一個人的職責，高望你勉強節減哀思，免得我遠在遠的人掛念。

我置身在別地，接到訃音時，較遲，沒有來得及親到靈前祭奠一杯酒，很覺得抱歉，謹備了一份菲禮，聊表微末之志。

弟某某某月某日

## 六 慰友人喪妻

某某仁兄賜鑒：久疏箋候，猶念 異居。昨奉 手書，始悉 尊夫人於上月杪仙逝，曷勝於邑！我 兄情深伉儷，誼篤唱隨，遽賦悼亡，其何以堪！惟人生悲歡離合，本屬無常，奉倩之黯然神傷，要 不若蒙莊之悠然曠達，伏祈以禮制情，哀不過傷，強抑悲懷，珍衛爲重，謹具奠敬，藉表微忱。尚此慰唁，祇頌  
台安！

弟某某謹啓 某月某日

註解

於邑 金悲發

悼亡 蓬岳喪妻，有悼亡詩。

奉倩傷神 備案妻死，不

蒙莊殉葬

妻死不哭。

前函（譯白）

某某仁兄：

很久沒寫信給你，極度掛念着你的起居。昨天接到你的信，纔知道你的妻於上月底逝世，我幾於落

下淚來！

你夫妻間情愛很深摯，篤於唱隨，突然妻死了，這一打擊怎麼能受得起？不過人生在世，悲歡離合，是沒有一定的，奉倩妻亡後，不哭而傷神，其實不如莊子之不哭爲曠達，請你以禮制住情感，哀是不能免，但不要過傷，勉強抑止悲痛，珍重身體最是要緊。謹備了一份祭奠的禮，聊表微末的敬意。

某某某月某日

七 慰友喪子

某某我兄左右：一別經年，殊深渴想。頃從令親某君處，駭悉令郎偶嬰微恙，遽促天年，不勝惋悵！我兄情關一體，父子天性，何堪遭此喪明之痛！矧我兄宅心仁厚，屢後必昌，而令郎亦屬年輕持重，舉止端方，疇不許爲英器，今乃不祿，真所謂彼蒼曠曠，天道甯論矣！尚希曠達處之，毋賦傷心。且賢伉儷均

交際新尺牘 唁喪類

六四

在盛年，不難連賦弄璋之喜也。專此奉慰，祇候時綏！

弟某某謹泐 某月某日

註解

喪明

子貢喪其子而喪明

傷心

庾信二弟一女相繼歿，作傷心賦。

前函(韓白)

打我兄：

一別就是一年多，渴想得狠。最近我在你的親戚那裏，驚訝地得知你的兒子偶然得病，竟促短天年而死，令人慘然惋惜！

父子本是一體，而且是天性，怎堪遭受喪子之痛！何況你的心勝仁厚，後人必然蕃昌；就是你的兒子，年也壯健，為人極持重，一舉一動，都很端方，那個不說是英器？誰知竟短命而死，真是上蒼沒有眼睛，天譴沒有可說的了！

但雖這樣說，還望你把心胸曠達些，不必傷心，好在你們夫婦都在盛年，不難再生幾個兒子的。

弟某某某月某日

八 慰友人喪女

某某我兄大鑒：不觀 芝宇，鄙吝復萌。昨承 惠書，慘悉 令媛一病纏綿，奄



然物化，令人爲之淒愴！令媛慧質天成，夙根有自，吾兄愛若掌珠，培護備至，胡乃不能永年，竟若曇花一現，是誠不啻剗却心頭肉，何怪乎悲不能釋也！然事既如此，亦屬無可奈何，吾兄佳兒繞膝，頭角崢嶸，藉此亦堪自慰，尚祈付諸達觀，勿過於傷悼，是所至盼，謹此奉慰，並候  
澤祺！

註釋

部吝復萌

郭林宗說，不見叔度，令人部吝之心復萌。

掌珠

喻女兒

曇花

喻年短天折者

前函(譯白)

帶帶我兄

不和你親近，使我部吝之心復萌。昨天承你寄信來，纔知道你的女兒一病纏綿，奄然地死了，我很覺得淒愴！

你的女兒，是天生成的慧質，夙根定有自來，所以你愛之如掌中珠，培植她，保護她，何以竟不能永壽，如曇花一現般的夭折了，這差不多剗了你的心頭肉，怎怪你悲痛得抱釋不開呢！

不過她已死了，是無可奈何的事，還幸你的兒女多，而且都是英偉得很，藉此也儘足引爲安慰，望你體恤，不要過於傷悼，是所至盼，謹此奉慰。

交際新尺牘 唯要類

第某某某月某日

六五

# 請託類

## 一 請人作保

某某先生台鑒：自遠 雅度，時切遐思；比維 道履綏和，等祺迪吉，仰企 雲暉，定符私頌！弟賦閒已久，近有友人介紹至滬，上某公司某部任職，地位甚微，聊資餬口。但弟素知某公司職員，一律須有妥實商家，或個人之具有聲望者擔保，否則決不僱用。弟離滬已三年，乏契好之人，即有一二舊交，恐亦無擔保資格。因思 閣下在滬有年，聲譽卓著，久為商界所推崇，懇為弟 玉成 其事，擬任保證之責，則五中銘感，甯有涯涘！一俟 俯如所請，即束裝來滬，當面佈謝。專此敬頌

大安！

弟某某頓首 某月某日

註解

餬口 寄食也。

玉成 謂成人之美。

前函（詳白）

某某先生：

自離開你後，時時想念着，祝你身體好，營業發達！

我閒居已久，最近有朋友介紹到上海某某公司某部做職員，地位很低，不過藉此寄食而已。但我素來曉得某某公司的職員，一律要有妥資店家，或者個人有聲望的作保，否則決不肯僱用。我離開上海已有三年，有交情的人很少，即使有幾個舊友，也恐怕沒有作保的資格。

因此，我想到你在上海年數不少，聲譽極好，久已為商界所推崇，懇求你把我這件事弄成功，負擔作保的責任，那我心裏對你的感激，真是一輩子也忘不了。一經你答應，我就到上海來當面謝謝你。

某某某某月某日

## 二 託探親事

某某先生台鑒：旬前因事至城，得聆 大教，並飽沃郇廚，心感無既，頃有友來，謂城中某某先生之長公子，今年十九歲，畢業中學，頗英俊，有為，擬為女作伐。弟年已老大，兩小兒均已授室自立，祇此一女待字，亟願早了，向平之願。惟以城鄉路途遙隔，對於某府門第家境，固略知之，至其長公子品貌性情如何？學問程度如何？及近時家庭內容如何？均不能詳悉。因思閣下與某府相距甚週，必可明瞭一切，特專函奉懇，乞即詳為示知，毋任盼禱。有費 清神，容當

交際新尺牘 讀託類

六八

面謝肅此，即頌

時祺！

弟某某頓首 某月某日

註解

◎作伐做媒

◎授室娶妻

◎向平之願

漢向子平好道，捨子女婚嫁專學，出遊五嶽不返，後世因稱完成子女

婚事爲向平之願

### 前函(譯白)

擊某先生：

十天前因事到城，得聽你的教言，並承你招待留飯，感激得很！

近頃有個朋友來，說城上某某的大兒子，今年十九歲，畢業中學，很英俊，將來必能發達，打算替我的女兒做媒。我年紀已老了，兩個兒子都已娶了親，就騰這個女兒，還沒有給人家，心裏也願早完畢兒女婚嫁。但城內與鄉間相隔得遠，對於某某的門第和家境，固然略爲曉得一點，至於他的大兒子的品貌性情，怎樣學問程度怎樣，以及他家最近的内容怎樣，都不能知道詳細。因你與某家相距很近，一定全都明白，所以特地寫這封信，懇求你詳細告訴我，非常企盼有勞你的精神，容我面謝。

弟某某某月某日

### 三 託人薦職業

葉某先生閣下：遠違 榮範，倍切心儀，敬維泰祉延釐，旅祺迪吉，爲無量頌！弟自去秋脫離某號後，迄今株守家園，因食指繁多，窘迫毋甚，瞻念前途，不寒而慄，閣下蜚聲商界，交遊廣闊，敢請垂愛提攜，覓一枝棲之所，藉資餬口，則高誼雲情，當永矢不諼，專此奉懇，鶴候。好音並頌。

弟葉某頓首 某月某日

註解

① 食指 謂吃飯之人也。

② 枝棲 謂位置。

③ 永矢不諼 謂永遠不忘。

④ 鶴候 謂爲願長，能遠望。

前函(譯白)

葉某先生：

和你相距很遠，格外景仰，願你一切都舌慶順利，我是深深地祝頌着！

我自去年秋間脫離某號後，直到現在還是困守家園，吃飯的人又多，生計一天窘迫一天，想到往下真怎麼度日，真教人害怕！

你在商界很有聲譽，交遊極其廣闊，敢請你提攜我，找一個位置，使我得有個寄食的地方。那麼，你的高深的情誼，我當一輩子不忘記。專誠寫這封信懇求，伸長了頸子盼望有好音來。

葉某某月某日

#### 四 託人代銷貨物

某某先生左右：閩別經年，時殷葵向。昨奉手書，始知閣下不日將赴津門，推廣營業，敢信此行收穫，必能在預期以上。弟處有某某貨物若干箱，頗合於津地銷路，按之津地市價，雖運費不輕，仍能較此間銷售為優。用特專函奉懇，到津時代為接洽，俾能早日脫手。倘荷惠諾，不勝銘感。再俟接到 大函後，即將貨報關運去。有費 清神，容當泥首。手此，即頌行安！

弟某某拜上 某月某日

註解

泥首

謂頌首至地也。

#### 前函（譯白）

某某先生：

和你分別已一年多，時時想着你。昨天接到你信，纔知道你不久要到天津去，推廣營業，相信你這次到天津獲得的利益，必定能超過事前所期望的以上。

我這還有某某貨物若干箱，很合於天津的銷路，照目前天津的市價，雖然運費不小，比較在此地銷售，利息仍然優厚。所以特地專誠寫這封信，懇請你到天津時代我接洽，好早日把這批貨物賣掉。倘蒙

尤甚，是多麼感激，再等候你有信來，就把貨物報關運去。有耗你的精神，容我拜謝。

弟某某某月某日

### 五 託人代招股本

某某我兄有道，許久未獲 惠書，臨風悵望，我勞何如！茲者，弟刻與某某數君發起創設某某公司，以推銷國貨為宗旨，業已開始籌備，勘定某處為公司地址。某某數君均為商界巨子，信用素孚，弟不過附驥而已。資本總額定為十萬元，分為一千股，每股一百元，各發起人每人擔任一百股，連同所招外界之股本，達七萬以上，尚餘二百餘股，正由各發起人分別招募中。素仰我 兄有志經營熱心，提倡國貨，苟能認購若干股，或向至好中設法代招，俾得迅速收足十萬元之總數，則進行將愈順利，國貨前途大有發展。附上敝公司章程數份，請為 鑒閱，並希 賜覆，是所至禱。專此敬頌  
大安

弟某某謹啓 某月某日

附驥



附於驥尾，謂後進附前輩而成名也。

交際新尺牘 請託類

前函(譯白)

某某我兄：

好久沒接到你的信，聽着風聲望你，我是多麼盼想着啊！

我現在和某某數人發起創設某某公司，以推銷國貨爲宗旨，已經開始籌備，擇定某處爲公司地址。某某數人都是商界大人物，信用素來很好，我不過隨在他們之後罷了。

資本總額定爲十萬元，分爲一千股，每股一百元，各發起人每人擔任一百股，連同所招外界的股本，達到七成以上，則餘二百多股，正由各發起人分別在招募。

你是有志做生意的，熱心提倡國貨，如果能認購若干股，或在至好朋友裏設法代招，使能迅速地收足十萬元總數，那麼進行起來就格外順利，國貨前途大有發展。附上公司章程數份，請你察閱，並望你肯回信給我。

第某某某月某日

六 託人購物

某某我兄，大鑒。正懷舊雨，適接手書，恍若晤對，披誦之下，藉譜我兄將於月杪回里，良晤匪遙，益增歡忭。刻弟需購某某數物，比間市上無之，擬請代辦，乘榮旋之便帶回。爰由郵匯上五十元，需購各物另列一單，乞爲照單購買五十元，若不敷，則請暫墊候。大駕歸來時，當面奉趙。煩神容謝，卽頌。



旅安！

弟某某鞠躬 某月某日

註解

● 榮旋 歸人由他處歸家。

● 奉趙 饋相如完璧歸趙，後世遂稱借人錢物而歸還者曰奉趙，或歸趙。

前函（譯白）

某某我兄：

正在想念舊友，恰巧接到你的信，讀如和你對面談心一般，看了你的信後，知道你將於月底回家，會免之期已不遠了，格外增加了愉快。

我現在需要購買某某某物，此地商店裏都沒有，打算託你代購，乘你月底回家的機會帶回來，特由郵局匯上五十元，所需購的東西，另外開列一單，請你照單子代我買，五十元如果不夠，只得請你暫為墊一下，等你回來時當面還給你，煩勞你的精神，容我將來圖謝罷。

弟某某某月某日

### 七 託人代延醫生

某某我兄如握：昨晨走謁，曾告慰 家母之疾，已見轉機，以為續服某某醫生之藥後，不難早日告痊。詎昨午忽發生變化，反而增加種種病象，急再延某某醫生，夜間又服藥一劑，迄至今晨，不唯病勢未減，且似較昨午為劇，勢非費 神代邀 令親某某先生診治不可。惟 某某先生素性高尚，輕易不肯赴病家治疾，弟心緒

如麻，又不敢稍離病榻，勿繕此函，着人走呈，祈即赴令親處，速駕前來，則仰荷天德，何可言宣，不勝跂盼之至，專此，即頌刻安！

弟某某手肅即日

註解 ① 遠駕 謂催請動身。

前函(舞白)

某某我兄：

昨晨到你家看你，對於我母親的病，曾告訴你已見發機，滿以為繼續服某醫生的藥後，不難早日痊愈。誰知昨午忽發生變化，反而增加了種種病象，急再請某醫生，夜間又服了一劑藥，到了今晨，不但病勢沒有退，而且好像較昨午還要厲害些，看這樣子，已非請你勞神代邀你的親戚某先生來診治不可。不過某先生素性很高尚，輕易不肯到病人家裏診病，我心裏亂得很，又不敢稍離病榻，匆匆地寫這封信，着人送上，望你即刻到某先生處，催勸他就來，那我真是說不出的感激。現在我是很急的盼望着！

弟某某月某日

八 託人調停息爭

某某先生大鑒，逕啓者：舍親與某君衝突，起因甚微，始不過口角，繼則動武，致雙

方各懷成見，想不先平，便無不有眼成，此端之勢，一切經過情形，弟昨日這府時，業已函發。弟現使勞勳，兄趨極端，察以人微言輕，且一方又有親戚關係，某君將疑為偏袒，殊難奏效。我兄宅心公正，平時排難解紛，久為鄉里所欽重，倘能出為魯連，定能消泯雙方意見，釋嫌言好，用特專函奉懇，敢借重鼎力，使此項無謂之爭，得以和平了結，則弟感荷夙德，不啻事同身受矣。乎此，敬頌

台安！

弟 某 某 上言 某月某日

誌解

魯連

魯仲連，戰國齊人，喜詞不辱身，喜為人排難解紛。

前函(譯白)

某君先生：

我的親戚，在第八街，起國級檢察，最初不過口角，繼而動武，以致雙方各懷着嫉怨，不能平息，差不多要打官司來，一切經過情形，我昨天到你家來時，已經當面詳細告訴你了。我雖然從旁調解，免得雙方方向極端的方向走，無奈我是一個沒有地位的人，親的說不進去，而且一方又是我的親戚，某人將疑心我偏袒，不容易調解成功。

你是個心地公正的人，平時給人家排難解紛，久已爲一鄉所欽重，倘肯出來做個魯仲連，定能消除雙方的意見，拋去嫌怨，復歸於好。所以特專誠寫這封信請求，借重你的力量，使這次無謂的爭執和平了結。那我感激你的大德，就同自己身受的一般。

弟某某某月某日

## 延聘類

### 一 延聘經理

某某先生大鑒：自違 丰采，罕領 教言，馳系之私，無時或釋。茲啓者：弟近與親友數人，合資在某埠創設某某製造廠一所，籌備以來，略見端緒，預定九月間開工。惟經理一職，甚關重要，弟爲某錢莊職務所羈，不克兼顧。閣下才識優長，對於某項製造，素有經驗，擬奉請屈就此職。倘荷 台諾，惠然肯來，則營業前途，更有發展希望。務懇即賜 玉覆爲盼。專此祇請 大安！

弟某某謹上 某月某日

### 註解

惠然肯來 詩經上

前函（譯白）

葉某先生：

自和你離別後，很少接到你的信，我心裏的想念，却是一時一刻也拋釋不掉。

我近來和我個親友，集合資本，在某埠創設某某製造廠，籌備以來，已略有頭緒，預定在九月間開工。但經理一職，關係很重要，我被某錢莊的職務所羈絆，兼顧不來。

你的才能學識很優良，對於某項製造，素來極有經驗，打算有屈你擔任經理。倘蒙你答應，惠然肯來，那麼，營業前途說更有發展的希望了。請你即給我回信。

第某某某月某日

## 二 延聘分號經理

葉某先生閣下：揖別以來，倏已數月，翹企雲暉，彌殷葭溯。茲啓者：敝號現再擬擴充營業範圍，北方以天津爲中心點，已於去年設有分號，半年以來，營業情形高屬不惡。南方則以港粵爲樞紐，尤居重要！茲決定將分號設於香港，因知閣下曩在香港有年，於該處情形素甚熟悉，爰專函台端，懇爲擔任斯職。倘荷盛諾，希即惠覆，毋任企盼之至。手此敬頌

天安！

弟某某謹上 某月某日

註解 台端 處。下尊

某某先生

自分別後，彼此已過幾個月，但彼此仍如舊，不覺已過在六年，開設了分號，半年以來，營商情形，還算不壞。南方以香港廣州為樞紐，生意最旺，則下決定把分號設在香港，擇好了地址，開張營業。備可。是經一席，必須人地相宜，絕非合意。因為知道，你從前在香港多年，對於那邊的情形，素來根熟，懇祈以專誠寫封信，請你擔任經理職務。如蒙你答覆，就請寫回信，給敝處，盼望得報。

翁某某某月某日

三 延聘縣席

某某我兄惠鑒。久疏音問，時切馳思。頃晤令親某君，諒及我兄於家書中言，天津距珂里太遠，有捨去現職別謀意。適無此暇席某君，因親老欲辭職歸侍者屢，弟以某君在敝號辦事有年，頗得其助，而此席又非素所信賴者，繼任不可。一時尚遜相當人才，既我兄欲就距家鄉稍近之事，則何不惠而好我。不過薪金過薄，大才小用耳。專此奉懇，立盼。玉覆，頌頌。

台祺

譯解

● 惠而好我 詩經云：一惠而好

弟某某拜上 某月某日

● 前函(譯白)

某某我兄：

久不通信，時時想念你。最近我遇到你的親戚某人，說起你在家信裏說，天津距離你的家鄉太遠，有辭去現有職務，另外謀事的意思。恰巧我店裏的賬房某人，因為他的父母年紀大了，屢次懇辭職，回家侍奉老人。在我店裏辦事已有多年，很得他的幫助，而這一席又非有個平素相信得過的人接手不可，一時之間沒有相當人才。

既然你要找一個距離家鄉稍近的職務，那麼，你何不到我這裏來呢？不過薪水太少，大才小用罷了。專誠寫這封信請你，望你立刻寫回信來。

弟某某某某日

● 延聘西席

某某先生閣下：敬達 道範，幸載於茲，仰企 門牆，自 母任私淑，現因 小兒兩人，長者年已六齡，次僅四歲，又小女二，合擬一年均幼學，應請以相當之教育。奈此間尚無幼塾，僅有小學一所，亦無有效之進修班，不佞不若在家延

師課讀，較爲相宜。閣下訓迪有方，循循善誘，用敢奉屈高賢，明春請在舍間設帳，並供膳宿，每節致送修金若干。倘蒙俯如所請，則幸甚感甚！專此奉懇，敬頌

文安！

弟某某鞠躬 某月某日

註解

門牆

師所居處曰門牆。夫子之徒數仞，不得其門。

循循善誘

謂徐徐而入。作有序之引導也。

設帳

師開學訓徒曰設帳。

修金

俟師之薪水。

前函(譯白)

某某先生：

自和你分別後，到現在已有半年，仰望你的所在地，是多麼愛慕啊！

現在因我的兩個兒子，大的六歲，小的纔四歲，又有兩個女兒，和一個姪兒，年齡都幼小，應該給他們相當的教育。無奈這裏還沒有幼稚園，只有一所小學校，也相距有數里遠，來往不便，不如在家裏請一位先生教他們讀書，比較的相宜。

你教訓學生很有方，能一步一步地作有序的引導，敢有屈大才，明年春間在我家裏開館，並供膳宿，備修送修金若干。倘蒙你答應，那就是大幸，而且感激得很！

某某某月某日



## 五 延聘教員

某某先生有道：前聞曾以微恙，辭去某校教職。回府就醫，忽忽數月，因校務羈身，未克趨候為歉。昨遇高足某君，藉讀貴恙早痊，起居勝常，至表欣慰。茲啓者：做校自上學期添招新生後，就學者衆，全校共二百餘人，中文教員某君，因另有高就，不日即將離校，一時尚無相當人才，素仰閣下品端學粹，樂育英才，敢祈惠允擔任，俾莘莘學子，慶有良師指導，則感銘實不祇第一人。已也。專此奉懇，敬頌

文安！

註解

樂育英才 孟子說：樂得英才而教育之。

莘莘 興盛貌。

弟某某頓首 某月某日

前函(譯白)

某某先生：

前曾聽說你因了患病，辭去某校教職，回家請醫生診治，一忽兒已有幾個月，我被學校的事務所羈，沒有能夠來問候你，很是抱歉。昨天遇到你的學生某人，纔知道你的病早已好了，起居勝於尋常，我很

敬啟者

敬啟者自上一學期添招新生後，來學的很多，全校共有二百餘人；中文教員某人，因另有好的職務，改教天德至學校，一時遂沒有相當人才。我素來欽仰你品性學問，都好樂於教育，特蒙許你應允擔任這一職務，好使一班學生，慶幸着有個良師指導，那麼，感激你的真不止我一個人呢。

第 五 十 五 號 某 月 某 日

六 延 聘 庶 務 員

某某先生大鑒：久不晤，教為念。茲者敝校近來稍事擴充，庶務須有專人，過去係由弟一人兼理，今則不堪煩冗矣。聞下幹錄，精明並諳會計，擬請蒞校担任，忝在知交，務祈俯允。惟是長才短取，待遇菲薄，未免有屈。賢能專，神馳鶴候，光降專此敬頌時好百益！

弟 某某 拜 上 某 月 某 日

幹錄 謂能幹事而  
有閱歷也。

某某 (拜白)

某某先生

好久不見面，很念。

我最近來稍稍補充，須有人專任庶務，這去都是我一個人在辦，這事情多起來，整理不下去了。你很有門，歷能幹事，並且熟諳會計，打算請你擔任我校庶務，我們是知己朋友，務必應允。不過大才小用，待遇又非薄得很，不免有屈你處了。寫這封信時，我的心已到了你的身邊，伸長了頸子等候你來。

弟某某某月某日

## 七 延聘編輯

某某先生惠鑒：久仰 鴻名，時履維祺！刻弟創一報館，命名某某日報，已籌備就緒，將於雙十節發刊，各部份主要人員亦經聘定，惟副刊編輯一職，最初擬由總編輯兼任，現覺一報之副刊，頗為重要，恐兼任難見精采。闕下文名藉甚，歷任各報副刊編輯，為社會所欽崇，敬懇 俯允擔任。惟敝報經濟不充，範圍狹小，未免有屈。長才耳，專此，即頌

大安，佇候

垂覆。

弟某某拜上 某月某日

註解



螳慕螳與螳字同一螳慕  
羊羶羊羶字子語。

前函(譯白)

蕭某先生：

久仰你的大名，時時在愛慕着！

現在我創了一家報館，名為某某日報，已籌備就緒，將於雙十節出版，各部份的主要人員都已聘定，只有副刊編輯一職，最初打算由總編輯兼任，刻下覺得一種報紙的副刊，很為重要，恐怕兼任不容易有精采。

你的文名很大，歷任各報副刊編輯，在社會人士所崇拜，懇請你應允擔任。不過我報經濟不充裕，範圍狹小，未免有屈你罷了。

第某某月某日

八 華僑延聘教授國語者

某某先生大鑒：遠隔重洋，不獲親聆，馨敬曷勝！悵惘！弟僑居是地，牽車服賈，未嘗不以桑梓為心，對於子女輩，聘有專師，教授宗邦文字。然此間除習慣土語外，祇間有粵語，鮮有能操國語者。假定將來子女輩負笈國內大學，求深造，或返國至粵省以外之各省服務，則語言上扞格不通矣。用特函懇惠臨，專授國語，修金自必從豐，並任川費。倘以為途程太遠，往返不便，則請代

爲物色他人，務煩辦到爲感，費神之處，容當泥首。專此敬頌。

弟某某頓首 某月某日

白安！

註解

① 牽車服賈書經云：牽車牛遠服買。

② 桑梓鄉里也。

③ 宗邦謂祖國。

前函(譯白)

弟某先生：

遠隔着重洋，不能夠親聽你的談吐，多麼悵惘啊！

我寄居在這個很遠的地方做生意，未嘗不念念着家鄉，對於子女們，聘有教師，專門教授祖國文字。但是這裏除通行土語外，只有廣東話，很少能說國語的。假定將來子女們要回到國內的大學裏讀書，或者到廣東以外的各省做事，那麼說起話來就彼此扞格着不通了。

因此，我特寫這封信，請你到這邊來，專門教授國語，薪水自必豐厚，並由我擔負川費。倘然你以爲路太遠，往來不便，那說請你代我訪求一個人，務必煩你給我辦到。耗費你的精神，容我圖謝。

弟某某某月某日

## 推薦類

### 一 薦教員

交際新尺牘 推薦類

某某校長先生大鑒：久不晤，教企想為勞近聞貴校因學生衆多，除增開課室外，並將另辦夜校一所，閣下熱心教育，不辭勞瘁，彌足令人欽敬！茲有敝友某某君，迭任各校中英文教員，經驗頗富，想閣下平日或亦知有其人。前因偶患某病，醫生謂須靜養，始由某校辭職家居，刻已霍然。教育界以外之職務，一時殊難覓獲，擬重為薦導，不知貴校尚須延攬此項人才否？爰為推戴，敬希卓裁，毋任盼禱之至。專此，順頌

此安！

弟某某拜上 卅月某日

陸佩

馮婦人

推戴

某某人

前函(譯白)

某某校長先生：

想欠不見，想念得很！聽說你的學校因為學生多，除增加課室外，並將另辦一所夜校，你這樣熱心教育，真值得教人欽仰！

我有一個朋友某某人，歷次擔任各校中英文教員，很富於經驗，想你平時也或者知道有這麼一個人。

此種困難，固非患了疾病，醫生就要許養方始由業校辭職回家。現在已全愈了，教育界以外的事情，一時又難找得到，如蒙俯看，敎員不能得志，恐可遲需，要延擱這項人才，原特向位推薦，請你考慮決定，這是我最盼望的。

弟某某某月某日

### 會場刺歸

某某我，元大醫時承，枉顧，惕領，簡言，欣知，貴藥房擬擴充範圍，設廠自製成藥，自製，兄志新，非業業有地位，社會信譽亦極佳，新出品問世，不難風行全國，惟立正規模，固多賴廣告宣傳，但實際效力，究亦不能忽視，敢為我兄借箸代籌。弟有友人某某，極密於製藥知識，持有衛生署執照，嘗一度與弟籌劃設廠，期以資力而中止，今願向我兄推誠，希望加以延攬，深信必能獲得其人，甚大之助力，請考慮，示覆，專此，敬頌

台安。

弟某某上言某某月某日

某某

成藥

借箸代籌

某某代人某某主。史記云：一

前函(譯白)

交際新尺牘 推薦類

某某我兄：

昨天承你到我家裏來，暢聽你的言論，很欣喜地得知你的藥房打算擴充範圍，設廠自己製造成藥。你在新學業上有地位，在社會上也有很好的信譽，新藥製造出來，不難銷遍全國。

不過市上賣的藥品，固然多靠着廣告宣傳，但是實際上的效力，究竟也不能忽略。給你想想，我主我。我有朋友某人，很富於藥學上的知識，領有衛生署執照，從前曾有一次和我籌劃設廠，因資本短絀作罷。現在願向你推薦，希望你延攬他，相信必能得到他很大的幫助。請你考慮一下，給我個回信。

弟某某某月某日

### 三 薦會計

某某仁兄惠鑒：久契 苔岑，知交有素，遙睽 芝宇，馳系彌殷。近聞 貴公司擬設分店，定須相助為理之人，會計一席，關係款項收支，至為重要。弟有至友某某，書算兼擅，誠篤異常，久為社會所推稱。貴公司如欲延攬其人，弟當以曹邱自任。保證一項，渠亦無問題，即欲致現金保，亦無不可。若蒙 俯允，即屬其躬謁 台端，面聆 大教，乞 賜覆是幸。專此敬請 善安！

弟某某拜上 某月某日



註解

●

苔岑

郭璞詩：「異苔同岑。」今謂同志之友。

●

曹邱

曹邱生，楚之辯士，季布在俠，得其檢擄面名益聞。

● 前函（譯白）

某某我兄：

我們彼此同心，知己不是一天了，遠遠地離開着你，想念得多麼深切啊！

近來聽說你公司打算設一分店，定然需要助理的人，會計一席關係着金錢出入，很為重要。我有個摯密的朋友某人，書寫和算盤都擅長，為人極其誠實，早就為社會所稱許。你如果要聘請他，我當做個曹邱生保證一項他也沒有問題，就是現金保也可以。倘蒙你答應了，我即教他自己來看你當面接洽。望你快給我回信。

弟某某某月某日

四 薦夥友

某某先生偉鑒：頃蒙友某某君來，謂接其令弟函，寶號正事擴充，並整頓人事，所有同仁，有辭退，有新添，具徵 樂才卓越，非苟安者可比。行見 寶號營業，蒸蒸日上，可欣可賀。某君之弟在貴埠某號司賬，故知之詳。而某君則因去年某號易主，賦閒家居，迄今已八閱月，素知弟夙承 厚愛，堪稱知己，因屬弟推薦，願到 尊處効勞，並謂如荷錄用，薪俸在所不計。重違其意，為上一箋，敢請賜

一相當位置，在茶君固當竭力圖報，而弟亦銘感不忘也。專此，敬頌  
壽安！

敬頌

荀安（附函）且安。

前函（詳包）

某某先生：

我的那位某某人，經換到他兄弟的信，你店裏正在補充，正在用人方面加以整頓，所有的夥友有的  
轉運，有的新洋，足見你的才識不凡，不是那些舊凡庸安得過且過的人可比，不久就可看見你店裏的營  
業一天發達似一天，真值得恭喜，值得慶賀！

某人的兄弟是在你同一地方的，請他代為介紹，以便得聘約，而某人却因去年某某幹了主人，因居在  
家裏現並已八個月，未免覺得我根承你厚望，可算行如己，因而託我推薦，願到你那邊勞動，並認如蒙你  
收用，薪俸不計較多少，爲了這，只得寫這一封，望你給他一個相當位置，在他固然竭力圖報，我也感激  
你，亦會忘記呢。

弟某某某月某日

薦學徒

某某我兄大鑒：久違，雅教，時切馳思，茲有舍親某某之子，年十五歲，已畢業小

學，書算尚有門徑；令親因家境關係，擬令其學習商業，屢次屬弟推薦，苦無機會。因思寶號局面甚大，不難安插一人，用特函懇，可否推愛收錄？倘荷玉諾，弟當爲作保人。或寶號收用學徒，另有章程規定之處，亦乞明示，俾轉告令親遵辦。專此，即請台安！

弟某某謹啓 某月某日

註解

推愛

愛其人者，兼愛屋上之烏，太公對武王語。

前函（譯白）

某某我兄：

分別已久，時時在想念着！現有我的親戚某人的兒子，今年十五歲，已畢業小學，寫字和算術都有了點門徑，我的親戚因爲家境關係，打算教他學生意，幾次託我推薦，却苦於沒有機會。

我想你的店裏局面很大，不難安插一個人，特專誠寫這封信懇求，能不能看着愛我的分上收爲學徒？倘蒙你應允了，我嘗做個保人。或者你店裏收用學徒，另有章程規定之處，也請你明白告訴我，好使我轉告我的親戚照辦。

弟某某某月某日

## 六 薦工人

交際新尺牘

推薦類

九一

某某我兄閣下不晤者已歷旬餘，屢思走訪，輒為事阻，悵甚！刻有同鄉某某，曾在某廠工作有年，人頗誠實，技藝亦極熟練，最近某廠不幸失慎，始告失業，家中食指甚多，殊難維持，因聞新設某廠之廠主係我兄老友，介紹易於為力，懇不吝齒芬，一為推薦，想大君子成人之美，必不我却也。專此，即頌台安！

弟某某拜上 某月某日

註解

齒芬 謂說

成人之美 君子成人之美，不成人之惡，一見論語。

前函（譯白）

某某我兄：

不見面已十幾天，幾次想來看你，每每為他事所阻，很悵！

現在我有個同鄉某人，曾在某廠工作多年，為人很誠實，技藝也極熟練，最近某廠不幸被火燒燬，他幾失業，家裏的人口很多，生活不容易維持。

聽說現在新設的某廠廠主是你的老朋友，給某人介紹工作，很容易成功。懇求你不要吝惜說幾句話，推薦一下，我想君子是成人之美的，你必然不會拒絕。

弟某某某月某日

七 薦僕

某某我兄如握前訪尊齋得聆雅教快何如之茲有舊僕某某誠樸可靠伺候亦頗周到在舍間服務有年春間因母病返里歷五閱月昨始重來弟因以家克已攜眷赴津一女僕已足不復需人嘗聞尊處擬用茶房一名諒尚未覓到爰著其持此函前來以供驅策日請先試用之預料當能合尊意也專此頌頌刻安

弟某某上言 六月某日

譯解

驅策 差遣也。

前函(譯白)

某某我兄

日前象看信得臨到你的教言多麼愉快

現在有一個舊僕爲人很誠樸伺候人也很週到在我家裏也有多年春間因他母親有病回家鄉去過了五個月昨天纔來我爲了哥哥已同着兄來往天津家裏用一個女僕已夠不再需要用人曾聽說你那邊要用一個茶房想必還沒有找到所以着他拿了定封信到你處以供你差遣先請你試用預料當能合你的意

弟某某某月某日

## 催索類

### 一 催繳股本

某某先生台鑒：遠隔鴻儀，罕親塵教，辱維履祉吉羊，泰祺安燕，為无量頌。茲啓者：本公司自成立以來，營業頗稱發達，足慰遠系。弟忝司會計，材幹責重，隕越時虞。近查各股東股本，均絡續繳齊，尊處尚少若干股，為時已久，按諸章程，未便再延，祈即予賜擲，以利業務進行為荷。專此敬頌大安！

弟某某謹上 某月某日

註解

● 材幹：才

● 隕越：類墜之

● 前函（詳白）

某某先生：

遠隔你的手采，少領教言，祝你起居吉祥順適。

本公司自成立以來，營業很是發展，足以安慰你在遠處掛念。我忝管着會計，才能很小，責任却重，時時擔心着失錯。查各股東的股本，都陸續繳齊了，你還有若干股，歷時已經很久，照公司中的章程，不便再

聽延，望你就匯來，好使業務上進行更順利。

某某某月某日

## 二 催贖生財

某某我兄閣下：不晤已將月餘，曾兩度走訪，均適值公出，未遇為悵！茲啓者：我兄前以停店生財，囑代覓人抵借若干，彼此知交，未便拒却，只得輟轉設法，勉如尊意。當時所立抵據，載明某月為期，今已逾期多時，債權人屢催歸款，殊難應付。務望迅將該款如數措齊，歸清本利，贖回生財，以重信譽為禱。專泐，順請大安！

弟某某謹上某月某日

### 註解

生財禮云：「生財有大道」；今俗稱商店之器具為生財，謂由之以生利者也。

### 前函（譯白）

某某我兄：

不見面已一個多月，曾兩次來看你，恰巧都碰着你因公出外，沒有遇見，很悵！

你從前把停店的生財作抵押，託我找個人，借款若干，大家是知己朋友，不便推却，只得轉灣想法子，找到一個人，勉強照你的意思辦到。當時所立的抵據，寫明白以某月為期，現在已過期多時，債權人幾次來催討，很不容易對付。務望你趕緊將這筆款子如數籌足，把本利還清，贖回生財，以尊重你的信用。

弟某某某月某日

### 三 催寄定貨

某某先生大鑒：前次向尊處所定之貨，承允半月內運來，迄已三度蟾圓，上月中旬來示，謂月杪可運到。而目前則月杪又過去，轉瞬又一月杪，又將屆臨。敝處早已無貨可信，似此無期遷延，不唯營業上暗受損失，且信譽方面亦有影響，不得已再肅此禱，望即妥速裝寄，同時示明何日裝出，以免懸念為禱。專泐，即頌

台安

弟某某謹啓 某月某日

註解

蟾圓即一個月。

前函（譯白）

某某先生

前次向你處所定的貨，承你答應半月內運來，到現在已是三個月了。上月中旬來信，說是月底可運到，而目前月底又已過，該運來在一個月，又將到臨了。



我這裏早已沒有貨可賣，照這樣無期的拖延下去，不但營業上暗中有損失，而且信用和名譽方面，更有影響，不得已再寫這封信，望你立即妥速裝箱寄來，同時把裝出的日期寫信告訴我，以免我懸盼。

弟某某某月某日

#### 四 索欠款

某某我兄惠鑒：春間一別，倏已半載，日盼文軒<sup>○</sup>蒞止，一傾積愆。茲者此間市面，爾來殊形蕭索，夏秋本為敝業閒季，而今年尤甚，致週轉不靈，日處窘鄉。我兄春間挪去之款，原承約定三個月內擲還者，迄已逾期多時，未見惠下，不知何故。如最近期內無暇來此，則請由郵匯寄，以濟燃眉，不勝懸望之至！專此，敬頌大安！

弟某某上言 某月某日

註解

○文軒 華美之車，今用爲  
器人之代詞。

●前函(譯白)

某某我兄

自春間一別後，不知不覺已半年了，天天在盼你來，把心裏想念你的情懷傾洩一下。

交際新尺牘 催索款

九七

這裏的市面，近來很衰敗；夏秋固然是我們這一項營業的開季，但是今年更開得厲害，以致週轉不靈。天天在困難中。春間你挪去的款子，你原約定在三個月內還我的，現在已過期多時，沒有還我，不知是什麼緣故。

如果你最近期內沒有工夫來，那麼，就請你由郵局裏匯給我，救我燃眉之急，或換度的懸望著。

弟某某某某月某日

五 索欠欠之款

某某我兄惠鑒：不親芝宇，裴葛<sup>○</sup>屢更。因不知鸞棲<sup>○</sup>何處，致疏箋候。昨晤舊同事某君，始知我兄已有高就，在某大公司任職，殊深欣羨。弟年來命途多舛，自離粵後，在故鄉設一肆，未幾即因虧蝕閉歇。一度在漢依人，亦僅歷一年，又告賦閒。經濟之困窘，無俟贅述。因憶在粵時，吾兄曾挪去若干元，屈指計之，已六閱春秋。我兄目前境况，當非昔比，此羨羨之數，不難咄嗟立辦。弟得之則大足一濟燃眉。懇即如數賜挪為感。專此敬頌  
大安！

註解

裴葛 冬裴夏葛，謂一年也。

鸞棲 鸞人寄居。

咄嗟立辦 隨時可辦。

弟某某某上言 某月某日

前函(譯白)

某某我兄：

不和你親近，已有多年，因為不曉得你在什麼地方，沒有寫信問候。昨天遇到舊同事某人，纔知道你已有了好事情，在某某大公司任職，我很欣喜羨慕！

我這幾年命運惡劣，自離開廣東後，在家卸開了一片店，沒多時便因虧本關門，一度在漢口依人家，也僅僅一年，便又開房，經濟方面的困窘，那是用不着多說的了。

因此，我想起在廣東時，你曾向我借了若干元，屈指算一算，已經六年。你目前的境況，當然不比從前，這一點小數目，不難隨時可辦到，我得了，那就大大地救一救燃眉之急。懇求你如數寄下，感激得很。

某某某月某日

六 催問借款允否

某某仁兄台鑒：前上一緘，諒登青電，未蒙示覆，曷勝懸懸！弟實因經濟窘迫，終日如坐針氈，始不得已，覓然啓齒，一切情形，已詳前函，想均在洞鑒之中。倘蒙援手，感激莫名，償期亦不至過久，至遲某月底，必能奉趙。恃愛瀆陳，尚望卽惠好音，以免盼穿秋水。專此，再頌

大安，諸維  
垂照不宣。

弟某某鞠躬 某月某日

◎ 註解

◎ 靦然 含羞貌。

◎ 授手 謂教訓也。

◎ 秋水 喻。

◎ 前函 (譯白)

某某我兄：

前寄給你一封信，諒你已看過了；沒接到回信，多麼懸心着啊！

我實在因為經濟窘迫，終日如坐在有針的氈子上，纔不得已很慚愧地開口向你借錢，一切情形，前信寫得很詳細，想你都已明瞭。倘然承蒙你救助，我是說不出的感激；期限也不會太長，至遲某月底，必定能償還。靠着你很愛我，纔敢煩請你，望你即刻給我個好消息，以免盼望了我的眼睛。

弟某某某月某日

### 七 索游藝會入場券

某某先生大鑒：多日不晤，甚念！昨閱報載，某校將於某日假座某處開游藝，並有平劇名票參加，必大有可觀。我兄為某校董事，是日當亦蒞臨。弟頗欲前往。

參觀，一廣眼界，望賜入場券數紙，以免向隅。又我兄亦為名票，何以報載游藝節目未列，大名豈以校董之尊，未便在學生前粉墨登場耶！一笑！此頌。

文祺

弟某某謹上 某月某日

註解

向隅 闕 不備與公衆享利益。

粉墨登場 謂登台。

前函(譯白)

某某先生：

多天不見，很念！昨天看報，登載着某校將於某日借某處地方開游藝會，並有平劇名票登台，必然大有可觀。你是某校的董事，這天當然也要到。我很想前往參觀，擴一擴眼界，請你送幾張入場券給我，以免不得其門而入。

還有一點，你也是名票，怎麼報上登載的游藝節目沒把你的名字列入？難道自為是校董，尊嚴不便在學生面前登台唱戲嗎？哈哈。

某某某月某日

## 勸誡類

### 一 勸友人戒烟

某某先生閣下：不觀 芝宇，一月於茲。頃有舍親某某君自里中來，猝見幾不相識，蓋某君二十歲時，卽染烟癮，迄今十餘載，向以吸烟之故，不肯離家一步；今竟遠涉千里之外，而面目又甚豐腴，全非我記憶中之憔悴黃瘦，詎非大奇？詢之始知其已於半年前戒除，此來係遊覽開豁胸襟也。據云彼之戒除，係友人傳一藥方，初時固不免痛苦，但能有堅決心，兩星期後，痛苦減三分之一，兩月後卽如常人，祇覺遇事厭倦；逾半年，則其精神體魄，且覺勝於常人矣。因思我兄亦有此累，所吸年數則不逮某君遠甚，而處境更遠不若某君，何不亦戒除之？叨在 愛末，敢進礮礮之言，倘蒙 采納，弟可介紹某君如法泡製。◎

尊意如何？專此敬頌

遵安！

弟某某拜上 某月某日

註解

●

硬硬圖說見面

●

如法泡製謂依照老方法

● 前函(譯白)

葉某先生：

不和你會見，已經一個多月了。

刻下我的親戚某人，自家鄉來，猝然看見了，幾乎不認識他，原來某人在二十歲時，便吃上了鴉片烟，到現在已十多年，向來因為吸煙的緣故，出門不便，不肯離家一步，如今竟遠至千里以外，而面貌又胖多了，全然不是從前那樣的憔悴黃瘦，怎麼不是一件奇事？經我問他，纔知道他在半年前就把烟癮戒掉，此番出來，是遊玩遊玩，藉以開豁胸襟。

據他說，戒除烟癮，是友人傳給他一個藥方，開頭固然痛苦，但只要有心，兩星期後，痛苦減去三分之二，一兩個月後，便如尋常不吸煙的人一樣，不過覺得遇事不高興，過了半年，精神和體氣且覺得勝似尋常不吸煙的人。

我想你也有烟癮，吸煙的年數却没有某人年數多，處境更不如某人，何不也把烟戒掉？豈你很愛我，纔敢說這些淺見而固執的話，如蒙你接受，我可以介紹某人給你，照他的法子戒，你的意思怎樣？

第某某某月某日

## 二 勸友人戒賭

交際新尺牘

勸戒類

一〇三

某某我兄知己，旬餘不晤，曷勝系念。數擬趨謁，均爲俗冗所牽，未克爲願。頃聞我兄有盤龍<sup>①</sup>之癖，不數日已負去數千金，猶思再接再厲，莫一戰而捷，弟竊以爲非宜。蓋賭博一事，偶然藉此消遣，固亦無傷於大雅。若嗜幻太過，以寶貴之光陰，有用之金錢，付諸孤注<sup>②</sup>，一擲之地，豈不大爲可惜。我兄之負去數千金，乃尋常事，一戰而捷，則極渺茫；彼因賭傾家喪身者，報不絕書，殊不能不引爲前車之鑒也。卽此罪手所負，猶不爲多，續圖戰勝，則似可不必。愚直之言，敬希采納，是幸。專此順候時祺！

弟某某拜上 某月某日

註釋

① 盤龍，賭博數小，變幻無常。

② 孤注，賭博其

前函（譯白）

某某我兄：

十幾天不見面，想念得很，幾次打算來看你，却爲了俗事牽絆，不能如願。

聽說你近來好賭，沒幾天便輸去幾千塊錢，還想繼續賭下去，希望再贏過。我却以爲不對。因爲賭博一事，偶然作爲消遣，固然沒甚麼要緊。如果嗜好得過分了，把寶貴的光陰，有用的金錢，都送到賭場上



去，豈不是大大地可惜你現在輪掉幾千塊銀，在賭場上真是稀鬆平常，再想贏過來，那就渺茫得極那些  
為賭癩家甚至送命的，報紙上不斷地登載着不能不看偵前車之鑒啊！就此不賭所輸的還不算多，如果  
再想贏可就未必。我這些愚直的話，望你接受為幸。

第某某某月某日

### 三 勸友人不可具訟

某某我兄大鑒：久疏 塵教，時殷渴想，側聞我 兄與鄰人某某之事，迄未解決，  
有對簿<sup>①</sup>公庭之意。此事起因，弟固知之，某某以未免太過，惟若以一朝之忿，  
遽爾興訟，究屬不值。某某與弟，雖非至交，然亦曾相熟識，謔知其賦性剛愎，遇事  
執拗，如有與彼平日莫逆<sup>②</sup>之人出而調停，不難消泯成見，和平了事。以弟所見，  
與某某略有成誼之，某某頗可作魯連，並聞其本人亦有此意，不過以避嫌關係，  
尚在躊躇耳。訟則終凶，<sup>③</sup>古有明訓，矧我 兄夙有讓德，對此事何必認真若蒙  
采納，弟當為邀某某君任排解之責，尚希 裁奪賜覆是幸。專此奉達，祇頌  
台安！

弟某某上言 某月某日

註解

①對簿上謂法律

②一朝之忿，謂忘其身

③莫逆之謂，謂要好

④訟則

終凶的語。

前函(譯白)

某某兄：

不願你的教言已久，時時想念着。

聽說你與鄰居某人的事，到現在還沒有解決，有打官司的意思。這事的起因，我本來曉得，某人似乎過分了一點，但如只因着一時的忿怒，貿貿然打起官司來，究竟不值得。某人和我，雖不是至交，却也很熟識，曉得他的性情剛愎，遇事執拗，若有和他平日要好的人出來調停，不難化除成見，和平解決。

據我看起來，與某人略沾一點戚誼的某人，很可以出來做魯仲連，並且他本人也有這個意思，不過因為與某人有點親戚關係，遲遲遲疑着罷了。

「訟則終凶。」古時就有明訓，何況你平時很能讓人，那麼，對於這事，又何必趨真如蒙你聽我的話，當由我請出某人來辨難解紛，望你考慮決定，給我一封回信。

某某某月某日

四 勸友人勿納妾

某某我兄有道，昨晨趨謁，適值公出，未克晤敘，為悵。惟聞尊夫人言我兄將有納置小星之舉，弟以為未必有其事。蓋賢伉儷愛情慕篤，及皆在而立。

之年生育亦非無望也。弟交游不廣，友輩中納妾者甚少，然即就少與，編某者觀之，皆未有好結果。如某君夫婦，原甚敬愛，足嫌美梁孟，蓋自某君納妾以後，則其夫人態度突變，勃谿。時聞夫豈夫人負心哉？彼見所天之愛，一旦爲他人所奪，則心境惡劣，觸處成悲，乃屬人情之常。某君徒招得許多煩惱而已！又如某君，素堪懼內，竟亦逞一時之高興，蕩嬌於金屋，未幾金屋卽爲其妻所搗毀，斷壽之嬌亦一變而爲悍婦，不唯求去，且洶洶然需索巨款，所謂賠償也，贍養也，慰藉也，名目繁多。某君卒犧牲三千金，始得解決，人財兩失，家庭和氣，迄猶未恢復，言之可慨！納妾者大抵不能維持家庭幸福，上述兩君，可爲殷鑑，設吾兄果有此意，尚以鄭重考慮爲是。專此，卽頌  
文安

註解

①小星謂妾

②而立三十

③勃谿謂爭

④藏嬌金屋漢武帝詔：若儲

後世俗納妾曰藏嬌。

前函(譯白)

交際新見禮 舊說類

一〇七

深帶我兄

昨天晨間我來看你，你恰巧你出去了，沒有和你晤談，從調得，但聽你夫人說：你快要討小老婆；我雖爲未必有這回事，因爲你夫妻的愛情很好，又都在三十歲的人，生有三不是他。

新的交遊不務，朋友討小老婆的很少，可是說念你少，款討小老婆的來看，都不曾有討小老婆。如某丈夫，本來很破愛，足以和某夫媲美，自某人討了小老婆後，他的夫人態度變壞，夫妻間常常爭吵了。這難道好說他的夫人負心嗎？她見了丈夫的愛情，一旦被人奪去，心坎自然惡劣，隨時感到悲哀，乃是人的常情。若人徒然惹起許多煩惱罷了！又如某人，平常本來的老婆，竟也送着一時的高興，討了一個小老婆住，在別處沒有多時，小老婆住的地方，說他夫人搗毀小老婆，也變成悍婦，不但惡視，而且絲絲淋漓地，要挾着某，某巨款，什麼名價費，明，暗，藉金，明，名，目，多得，結果，某人，拿出了三千塊錢，纔得解決，人財兩失，而家庭，和氣，卻到現在，還沒有恢復，就起來，真可，寒，心，討小老婆的，大概，都不能，維持，家，庭，幸福，看了，上述的，兩人，就是一面鏡子，假使，你，有，這，個，意思，還是，鄭重，考慮，的好。

第某某某月某日

### 五 勸友人夫妻和好

某某我兄左右，選啓者，頃聞我兄以空庭細故，與某夫人反目，在氣忿之下，迫令歸甯。致尊夫人亦一怒而去，弟覺兩皆過之，依儼聞，以勸爲貴，身

云：夫婦和而後家道成，縱有一二不慊，亦尋常所難免，以相忍爲宜。今事既如此，萬不可執拗堅持，徒犧牲家庭幸福，實屬不值。弟擬着內子①赴岳家勸尊夫人返望，勿再逞意氣，言歸於好，重獲唱隨②之樂，則幸甚幸甚！專此奉勸，卽頌時祺。

弟某某上言 某月某日

註解

① 細故小事

② 反目

③ 謂夫妻失和

④ 歸甯 謂回娘家

⑤ 內子 謂妻

⑥ 唱隨

夫婦相睦，則夫妻和好也。

### 前函(拜白)

某某我兄：

聽說你爲了家庭小事，與尊夫人失和，在疑念之下，迄今她回娘家，你夫人也一怒而去，我以爲兩方面都有過失！

夫婦間以和氣爲貴，易纏上說：「夫婦和而後家道成。」即發有一二不滿意之處，也是尋常家庭所難免，彼此都該忍耐。

現在事情既鬧到這樣子，你萬萬不能執拗堅持，徒然犧牲了家庭幸福，實在是不值得的。我打算使內人到你岳家去勸你夫人回家，希你你不要再鬧意見，重新和好，我得夫婦唱隨的快樂，那就大幸大幸。

## 六 勸友人提倡國貨

某某我兄惠鑒：久未晤教，企想為勞。曩者嘗聞至論：居今日而欲國家臻於富強，非注重實業，提倡國貨不可。舶來品充斥市上，不唯漏卮日甚，且加深國人奢靡之習，為害之烈，何可勝言！弟自愧鳩愚，依人作嫁，雖非常欽敬卓見，除個人服用，絕舶來品外，根本無從提倡。惟吾兄今方創有某某商店，規模亦不能謂小，正宜實行素志，盡量推銷優良之國貨，徐徐改正國人心理，使對國貨發生信仰，不難蔚成新風氣。兄謂何如？專此，即頌

弟某某謹上 某月某日

謹解 漏卮

前函（拜白）

某某我兄

好久沒有會晤，想念得狠。從前我曾聽得你一番有道理的言論，在現在這個時代，果能國家富強，非

經濟實業，提倡國貨不可，外國貨充滿在市上，不但漏洩很大，而且足以加深了國人奢華的習氣，國族所  
受之害處，真是說不盡。我自己慚愧愚拙，都是依着人做事，對於你這番言論，雖然非常的欽佩，却除了自  
己所穿所用不買外國貨外，根本無從提倡。

不過你現在正開着某某商店，規模也不能算小，正好實行你的素志，益益推銷優良的國貨，慢慢地  
挽回人心，心理改正過來，使之對國貨發生信仰，不難造成新的風氣，你以為怎樣？

第某某某月某日

## 七 勸同學勿曠課

某某同學，兄左右，別來不覺一星期矣。我兄此番告假，原僅一星期，現假期屆  
滿，尚未返校，或又有他頭事故發生，亦未可知。惟念我人耗費父兄汗血之資，負  
望讀書，父兄之期望甚殷，即我人將來自身榮枯，亦視今日能否勤學而定。駒  
光易逝，豈可蹉跎。望早日束裝來校，免曠課程，至盼至禱。專此，即頌  
大安！

同學弟某某上言 某月某日

附錄

負笈

謂負着書箱從師。

蹉跎

謂失時也，漢書周勃傳有云：「一發自修，而年已蹉跎。」

前函（譯白）

諸君同聲兄

分別不覺一星期了。你這回告假，原來只有一星期，現在假期已滿，還不到校，或者又有別的事，故發生也。未可知。

不過一想到我們耗費了父兄的汗血之資，出來求學，父兄對於我們的期望是很深切的，就是我們自己將來能不能發達，也要看現在能不能勤於讀書，沈陰很容易過去，怎能失掉現在讀書的時，聞希望節予點收拾行李來校，免得曠廢課程，這是我最新最禱的。

同學某某某月某日

## 八 勸友人勿迷信風水

慕德先生犬鑒頃接 華翰，承詢有無熟識之著名青鳥家，囑為介紹，敢不如命。惜弟所知之堪輿者流，多不學無術，未足膺薦，當徐為 閣下物色之。惟風水之說，本極荒誕，昔司馬溫公嘗云：「吾為諫官，嘗乞禁天下葬書。」實不為無見。孝子葬親，以入土為安，若必欲得牛眠吉地，以圖後世富貴，則是以親骨為市官貴之具矣。况吉地不必有，徒令親骨遍葬，亦大非孝子本意。藉曰有之，則彼堪輿者流，曷不自葬其父母，以使子孫富貴，何必涉水登山，尋龍訪脈，為他人作牛馬耶？忝在 契末，敢進直言，敬希勿罪是幸。專覆，並頌。



台祺！

註解

●青島家和堪輿都是看風

●庚辰吉地開葬地風水好者。

●尋龍訪脈找尋龍脈。

的意見。

●前函(譯白)

某某先生：

接到你的信，承你問我有沒有相熟的著名看風水的人，囑我給你介紹，怎敢不遵命；可惜我所曉得的看風水的人，都是不學無術，沒有被薦的資格，當慢覆地給你留心尋訪。

不過風水之說本來很荒誕，從前司馬溫公曾說：「吾為諫官，嘗乞禁天下葬書，」實在不是沒見識。拿子孫父母，以入土為安，如果定要找到風水好的地方纔葬，企圖子孫富貴，那倒是把父母的遺骨作為買賣富貴的東西了。何況吉地不會有佳，然延遲父母的葬期也，絕不是孝子的本意。假定說是真有吉地，懸崖看風水的人怎麼不自己葬他的父母，使他的子孫富貴，何必涉水登山，尋訪什麼龍脈，甘心給他人幾年馬呢？忝在知己之列，謹敢說這些直話，望你不要見罪為幸。

第某某某月某日

### 借貸類

#### 一 向友人告借禮服

交際 尺牘 借貸類

某某仁兄閣下 睽違

鴻儀，時殷鶴望，辰維

籌祺適吉，定符下頌。啓者：月之某日，為某某君之女子歸之期，弟忝為知己，必須

前往一賀，祇奈衣衫不週，愧登大雅之堂。弟知吾

兄去歲亦製禮服一套，質係國產，可否借我一用，以蔽賤禮，如蒙

慨允，即賜示復，即當飭人來取可也。即頌

台安。

弟某某某謹啓 某月某日

註解

● 鶴望 比喻要見你的殷切，頌頭像鶴一樣伸長。

前函(辭白)

某某：

自從分別了之後，我常常的在盼望你。近來你的生活很好麼？一定符合我的祝頌。

本月某某日，是某某的女兒出嫁的日期，弟因為和他是要好朋友，必然要去賀喜一下，祇因

服破舊不堪，那可以到喜慶人家的禮堂上去呢？我知道你新做了一套出客用的禮服，並且

質品製造的，可以借我一用嗎？好給我遮遮這個貧乏的體啊。

如其你說是可以的，我馬上派人過來拿了。

某某某某某日

## 二 向友人告借書籍

某某仁兄大鑒：昨日

大駕貴臨，適弟他出未晤。

清輝殊深，歎仄時入初伏，炎暑熏人，弟日居斗室，心懷悶甚，前造

尊齋，見案間有某種文集若干冊，此書係近代名家傑作，膾炙人口，風行海

內，惟爾時翻閱，忽未窺全豹，茲特奉函商借，如蒙

允可，祈請檢交來份，帶下閱後，即當奉趙，專此，順請

天安！  
弟某某某上言 某月某日

註解

尊齋：尊稱他人的書室也。

未窺全豹：沒有看完全的意思。

前函（譯白）

昨天你到我家裏來，恰巧我到別地方去，沒有見到你的函，十分的抱歉啊！

交際漸次 續 雜貨類

藏閱

時候已進入暑氣熏蒸初秋的節氣了，我每天怕得不敢出去，住在很小的房間裏，胸臆十二分的

前一次我到你書室裏來，看到桌子上有某某文集若干冊，這幾本書都是最近幾位名家行將著成的，而且人人很歡喜看的，銷路風行到全國，沒有一處不到這一本者。那時候我大概翻看了幾頁，沒有看完全全書的文意，現在我想要借看一下，如其你答允的話，請理出來交給我們的個人帶來吧。看完之後，立刻來還你的。

某某書業片某日

### 三 請貸款製發寒衣

某某銀長大鑒：素聞

先生熱心公益，嘉惠平民，里巷謳歌，敬佩無已。惟倣鄉兵燹之後，地方貧脊，災民遍地，時屆嚴冬，朔風肆虐，號寒之苦，烈於啼飢。弟等目擊心傷，已與同鄉諸公組織寒衣會，四出勸募，集腋成裘，但緩不濟急，集款尚需時日，刻已購料催工，漏夜趕製，擬先成一萬套，立即散發，祈請貴行撥借五千元，暫資應付，一俟捐款有成，即行匯還，弟等可負完全責任。想先生普濟為懷，必能樂助其成，專懇順頌。

某某

某某某等同啓 某月某日

註解

● 謳歌 頌揚功德

● 貪吝 貪婪吝嗇

● 朔風肆虐 北風肆虐

● 前函 (譯白)

某某銀長

一、我們一向知道你是熱心地方公益，疏捨窮苦百姓的人，非但我們知曉，就是連里街的老小都認你。一齊對人十分敬佩你的道德。

我鄉經過了戰事之後，弄得地方市面荒寂，毫沒一點生產，一般受災的平民，遍地都是，而且又到嚴冬，北風狂吹的時候，於是這班災民，哭聲嗚苦，沒衣穿的聲浪，更甚於饑饉。我們看到這樣的情形，傷心之極了。便與同鄉長輩組織一個寒衣會，四處出去勸募賑款，以少積多，總能成功。這一件事體，但是遠水救不了近火，放款還有一些日子，目前已經買了料作褲用了錢，工日夜不停的趕造，要想先成一萬套馬上送去救濟他們，所以請求你們行裏先墊借五千元，暫時應付開支，等到捐款成了數目，就匯寄上來，送你轉達，這事我們可以負着責任的。

想你是有救人的心懷，必定歡喜幫助我們的。

某某某等上某月某日

● 向友借款請求救濟

交卷 新 尺 廣 借貸類

帶茶吾兄台鑒。一昨走訪，未晤甚悵。弟自去年借母避難來申，倉卒成行，箱籠衣物未及攜帶，迨既到申，江必以為出地獄入樂土矣。誰知粥少僧多，供不應求，借大都市，僅無存身餘地，更兼房租奇昂，百物騰貴，長安居大不易，而避難者又皆身無外物，囊無多資，欲留則資斧已竭，欲去則室家盡燬，進退兩難，狼狽堪憐。關山難越，誰悲失路之人，萍水相逢，豈放窮途之哭。嗟乎吾兄，弟今固亦地獄中之一人也，欲向

兄通融而借債，豈可以度日，意欲從事謀業，而遠水救不得近火，百計思維，一籌莫展。

兄至性人，請有以教我。弟枵腹忍饑，均可，乃兢兢慈母，風燭殘年，餓不得食，寒不得衣，為兒女者，是可忍，孰不可忍。熱心若

兄，弟敢盡情相告，望乞量力援助，俾解倒懸，諸維明鑒，不盡依依，順頌

均安。

弟某某某上言 某月某日

註解

○

倉卒

○ 倉卒 倉猝不及

○

萍水相逢

○ 萍水相逢 比喻在客地所

前函(譯白)

葉某：

昨天我來拜望你，沒有碰見，心中頗覺難過。我自從去年十月裏陪了母親逃難到上海來，慌忙的動身，箱子行李都來不及攜帶，等到了上海，我心中以為是逃出了地獄，從此可以走入安樂的地方了。那裏知道這處人多寡少，你不想來，這樣大的一個都會，竟沒有我的立足地，而且房租又是這樣的貴，爲了交道的不便，百物包漲了，真使人感到「長安居大不易」的一句話了。

大概逃難到上海來的人們，除了一個精光的身體，此外是一樣東西都沒有，或者袋裏帶着銀錢，但是也並不十分的多，想留在上海吧，可是銀錢已經用完了，那麼再回家鄉去吧！唉，家鄉已經燬盡了，在遠道逃難的當中，這實在是難得，太可憐了。

徘徊在窮途中的失意人，可有那一個來垂憐你呢？都是偶然相聚的，難道就這樣的向人家訴苦了嗎？今日的我，也就是地獄中的一個囚徒，我要想和你商借，但是債債又怎樣的可以度日，意思要找一個事業幹幹，不過這本一時難求，又能款得着近火，真是想了一百條的計策，還是一樣都做不到，我素知你是一個真正性情的人，請你救救我吧！我的肚子是能夠忍得住的，不過我孤獨的老母，已經到了風燭殘年的歲數，餓了沒有吃，冷了沒有着，做兒子的，是可以忍心得下呢！

你是一個熱心的人，或許對着這情形的告訴，你請求你盡你的能力來幫助我一下，救我這一個痛苦窮急難吧！

葉某上某月某日

五 託購儀器暫貸貨款

某某仁兄大鑒：春間道經滬江，諸荷殷勤招待，適館授餐，

厚意有加，令人感激莫名。比維

履社綏宜，定符臆祝。弟承乏<sup>○</sup>某校管理之職，愆已一載有餘，隨時規劃進行，始得粗具形式。現因校中所需儀器，亟須添辦若干種，以備理化試驗之用。聞貴地某某儀器館所售儀器，大半均係國產製造，物既精良，價亦低廉，特聞奉知，草一紙，敢煩

清神，代為照單配購，計價若干，請暫墊付，一待集款成數，再由銀行匯奉，藉答託容後面謝。專此佈懇，順請

台安

弟某某某上言 某月某日

註解

○承乏

指在某一職位

○儀器

指物理化學科學所用之器具也

前函(譯白)



某君  
那天我路過上海來家你殷勤的招待尋找旅館，又請我吃飯，這樣的情誼，真使我感激得說不出話來了。

你近來很好吧！一定符合我的心願的。

我擔任了某校管理的職務，很快的已有一年多了。隨時隨地的計劃設備，尚且不能說是完善，不過稍成一個形式罷了。現在國為校中的儀器，必須要添買幾種，備着給理化學課上試驗所用。聽說某君做器機所賣的儀器，大多是本國製造，物品又耐，價錢也便宜，管地寫上一張細單，要請你去看看。單子購買，貸款一共多少，也請你暫時墊付等到我領成了款，再從銀行裏匯給你。一切勞你的精神，日後當面謝你罷！

某君上某月某日

## 六 向親友告借器具

某某表兄，表右日前三姪兒來弟處，知近況安善，甚慰懷思！茲啓者：內子於昨日來京，賃居某街，家用器具，難於攜帶，一時購辦，需款甚鉅。雖市上亦有租賃，然手續麻煩，頗費時日。弟知吾兄府上貯有用舊桌椅等物，堆置空室，故乃走函相商，惠借一用，若能相讓，更感。

交際 廣 尺 牘 借貸類

感情匆匆上達，立候回玉，尚此，即請

閱第②均安！

弟某某某上言 某月某日

註解

①內子 自稱自己的妻室也。

②閱第 就是全家的意思。

前函（譯白）

某某：

前天三姪兒到過象來，說起你近來的狀況很好，使我心裏十二萬分的快慰！

我的妻子昨天到了南京，於是租一間屋子在某街，不過家用的桌椅用具，因為路上不便，所以沒有帶出來，一時間去買呢，倒是一筆很大的款子。雖然店舖裏也有租賃的，可是手續很麻煩，時日又要拖欠。我知道你府上，選歲有用舊了的桌子和椅子等物，身排積在空閒裏，故所以特地寫這封信給你，要和你商量借用一時，俾使你能夠讓給我，那是更其感激你的感情了。勿促告訴你，立等著你的回音。

弟某某上某月某日

### 七 向友人借款經營

某某仁兄閣下：別纔匝月，恍隔三秋，日近維

籌祺佳暢，

履社綏和，是所忭頌！弟依人作嫁，自終非善策，意欲小作經營，稍圖自立，但經濟問題，頗覺困難，現竭力籌措，已略有數分把握，但尚需若干之數，無從籌措，茲不得已，向吾

兄懇商若干，俾事早日成立，叨在

愛未定卜

玉成，用敢奉函上陳，祈勿見却，禱甚！盼甚！端此佈懇，佇候

示復，順請

台安！

弟某某某謹上 某月某日

註解

① 三秋三禘也。詩經：一

② 依人作嫁

代人服務也。其詩：爲人作嫁衣裳。

前函(譯白)

某某：

我們分別了才一個月，好像已有三年般的長久。你近來生意好吧，起居也很康健吧！這是在祝頌你的。

我一向給人服務，總是像「依人作嫁」般的，沒有發展的好計劃，心裏想要做一點小事業，少爲行

交際新 尺牘 借貸類

定一個自立生活的基礎，但是在資本上面，總不能充足，很是困難。現在我盡力的東借西移，已有些積蓄了。可是尚短少若干數目，沒有想法的地方了，不得已祇好向你懇商若干，讓我的事業早日成功。好得我和你是知己朋友，一定能夠成全我的，所以大胆寫給這封信，告訴我的情形，希望你不要推辭呢！

弟某某上 某月某日

### 八 致親戚商借資本

某某吾兄台電春初一別，又將三月。近維

旅社綏吉為頌，弟與友朋五人，集資經營某業，資額五萬元，分為五股，每股一萬元。弟短少資本五千元，擬懇吾

兄暫調為期一年，利息若干，悉聽

尊命，如有

事成，不勝感激之至，若能落加，尤表歡迎。此上函，即希

賜復，并頌

綏吉。

弟某某上 某月某日

註解

玉成

發我成就我的事，謂為玉成。西  
：愛我成就我的事，謂為玉成也。

前函(詩白)

某某：

初春的時候分別之後，又已三月了。近來想你在外很好吧，一定像我的祝頌。我和五位朋友，妄想合股開設某某行，你的店舖資本的人額總共五萬塊錢，分作五股擔任，每一股是一萬塊錢，我的股款缺少五千元，和某某暫時借調，期限一年，利息多少，完全由你斟酌，我終是答允的。如其你能夠成就我的事，我是很感激的，假使你能夠願意加入我們，我更其歡迎的。特地寫這封信給你，希望你立刻寫封回信來。

某某某上某月某日

九 向店東預借薪金

某某先生台鑒：別經旬日，時切縈思，日昨接讀大札，知同事某君亦言旋故鄉。某本擬整裝返店，實因家母年邁，舊病纏綿，回鄉迄今，日與醫士往還，藥爐為伴。且家丁稀少，主持乏人。且擅離子職，亦有虧孝道。於是羈絆鄉井，難於動身，務懇先生鑒於反哺之恩，原宥違命，並再商借薪金二月以濟眉急，他日家母康復，亦感。

先生之德焉區區衷情尚希

鑒察勿促不盡善言順請

財安！

註解 反指即是發親惡的意見。蓋為是幸島  
在生受虛之，及長期反指。

前函(許行)

某某先生：

我分別你幾十天，想念你的心時時刻刻的縈繞着我的胸懷！

昨日接到你寄來的信，又知道某某也，已替假口到故鄉去了；我本當把信送到這封信，立刻收拾好行李，馬上回到店裏，可是爲了我母親年老，又是給病纏纏着，我回鄉到現在，天天和醫生往來，同煎藥的，鑊子做朋友，而且家裏的人口又少，掌管又沒有人，假使我離開了老母，那是對於做兒子的道理太說不過去。這樣便牽位鄉間，動身很難了。請你明亮我要懇答親恩的苦衷，祇得違背你的吩咐了。並且還要商借二個月的薪金，救救我的急難呢！

某某上 某月某日

## 一〇 向友人貸款出行

某某吾兄台鑒：錢塘判決，又得匝月，近維

籌棋臻吉，起居勝常為頌。日昨接得某君申江來函，介紹弟入某某公司服務。賦居日若久，景况日非，喜得佳音，衷心堪慰！奈囊橐羞澀，苦乏川資，想與吾兄懇商若干，俾弟成行為期一月，即當歸趙。忝在知己，諒不却我雲情厚誼，容再圖報。尚此達奉，即頌

台安！

弟某某某敬上 某月某日

註解

賦居

現在生意閒，住在某處。

囊橐羞澀

衣裳囊橐空澀，沒有一個小錢。

前面（譯白）

某某：

我們自從在杭州分別之後，又已一個月了。我想你的經營很發達，日常的生活也很好吧！

昨天我接到某某從上海寄來一封信，說是代我已找到一個位置，是在某某公司做職員，我沒有職業住在某某這處的長久，弄得景况一天不如一天了。今天得到這個喜信，心裏說不出的寬慰，不過身邊沒有多餘的款子，缺少這個旅費。想同你告借若干，好讓我動身去做事。期限一月，就可以還你的。好得和你是知心朋友，懇你不會推却的！

某某茶上某月某日

# 道款類

## 一 謀事不成致友道款

某某吾兄左右接讀

大札，敬悉一是承

委之，弟極願以曹邱○自任，奈人微言輕，雖向前途竭力說項，而所言率歸無

效，徒成一場畫餅。○亦付諸無可如何而已，違

命之處，歉仄良深，日後得有機緣，○再當効力，諸希

原宥，是所至幸，端此奉覆，即頌

綏安！

弟某某某上 某月某日

註解

曹邱○曹邱戰國季布之掄揚人也。

畫餅○卽是空歡喜的意思。

機緣○就是機會。

前函(譯白)

某某：



接讀了你的來信，知道你的一切了。

你託我的事情，我極誠願負責。像戰國時候的曹邨兩人般的責任，代你掄搦，可是我在社會上的地位低，以致說出話來，也沒有多大的效力，雖然竭我的力量和對方相商，結果依然是不答應。祇好作為罷論了。不情的地方，十二分的對你不起，日後得有機會再代你出力吧。多多請你原諒，那是我的僥倖啊。

弟某某某月某日

## 二 推荐不成致友道歉

某某先生台鑒：盈盈帶水，相隔匪遙，咫尺天涯，相思何極！辱承不棄，<sup>○</sup>推荐某君某某來此，出自

大雅所鑒賞，定然名下無虛，<sup>○</sup>本不敢有方<sup>○</sup>

台命，實奈<sup>○</sup>處範圍窄狹，職位無多，目下已人浮於事，一時無從位置，有負

雲情，殊覺疚心，想

知我者必有以諒我也。專此佈復，順請

台安！

註解

○不棄就是不見外  
所意思

○名下有虛名圖其

○方可作違  
字解

弟某某某上某月某日

前函(譯白)

葉某：

我們雖然祇隔着一條衣帶般的水道，離得又不十分遙遠，却像是天涯海角般時刻的想念着你哩！你看得起我，介紹葉某先生到我這裏來，想必他也是你看重的人，當然是名副其實很有能力的。本來我那可以違背你的命令，拒絕他，究竟在我這裏組織不大，服務的人不多，現在已經是個剩人手多事情少的情形了，沒有安插的地位，辜負你的情誼，實是心裏很難過，想你想明白的人，必會原諒我的。

弟葉某某月某日

三 挽留不成向友道歉

葉某仁兄惠鑒，日前接展

手書，藉悉一是，承

委之事，當向某君致意，並竭力割達。一切，無奈某君去志甚堅，百折不回。弟無計可施，此事已歸無效，祇可聽之而已。弟效力不周，殊為抱歉，尚希

體格。鑒亮，是所至幸。謹此上覆，虔頌

台安！

弟葉某某上某月某日

註解

①

剖達解得開導的意思。

②

百折不回不轉。

③

逾格就是格外的意思。

●前函(譯白)

某某：

前天接到你的來信，我已知道一切了。

你委託我的事情，我當日就把你的意思說給某某聽，並且竭力代你解釋，向他開導，可是一些沒有效力，他的離去的意志很是堅固，百樣求全他也不能挽回過來，使我也沒有計策可想哩。既然這件事情沒有挽回的餘地，祇得聽他去罷。不過我對這事的報効不周到，實在是抱抱歉的，還受希望你格外的明白原諒我呢！那是我的僥倖。

第某某某上某月某日

●招宴未赴向友道歉

某某仁兄惠鑒：昨承

寵招，極願叨領

華筵，奈舍親三表兄適有要事來申，寄居逆旅，着人敦促前往，以致有違雅命，爽約之愆，實難自諉，寸衷抱歉，莫可名言，尚乞鑒而諒之，是所至幸，容暇再當趨詣。

尊齋，藉聆

教益也。專此致歉，並請

時安！

弟某某某上某月某日

謹錄

華筵禮慶的

敦促懇切地

爽約中是失

諛就是推託

前函（譯白）

某某：

昨天承蒙你看重我來招我喝酒，我的心裏也極其願意，叨光你這一席豐盛的菜肴，但是事情很不巧，偏偏我的第三個表兄，為了一件緊要的事情到上海來，住在一家旅館裏，派人到來殷勤着催我前赴，於是便違背你的吩咐，不曾前來，失約的罪責，我也無從推卸，心裏的歉意，不能拿言語來表白，這事還要請你明白原諒，那是我的萬幸了。待等我有了空暇，再到你府上來拜望你，乘此也好聽聽你有益的話。特地寫這封信來向你道歉，並且還祝頌你近來很康健。

弟某某某某月某日

五 遺忘委事致友道歉

某某仁兄大鑒，刻接

來示，承

詢某事有否調查云云。弟初則茫然，繼則思維，才始知前日所委之事，似彷彿有之，思之不覺失聲自笑。緣弟近來公私冗繁，刻無暇晷，○往往心緒不甯，以致吾

兄所囑之事，一時偶然遺忘，捫心○自問，抱歉良深，種種不情，萬望鑒亮，恕弟無心之失，至禱。至禱。此事目下有否進展，還望詳示爲荷。尚此道歉，順請

大安，統希

垂宥。

弟某某某上 某月某日

註：○暇，是代表空閒的意思。

○不甯，如是，不安。

○捫心，就是檢查。

### 前函(譯白)

某某：

剛才接你的來信，承蒙你問我那件事有沒有去調查。我起初倒有些莫名其妙，後來一想，才知道你前幾天委託我的事情，似乎有這一回事。我自己想想，真有些好笑。因爲我近來公事和私事都很忙碌，毫無一絲空閒，於是精神有限，心情也不安定了。所以把你囑託我的事情，一時恰巧忘記，我撫心問問

者已，也覺得很是對你不起，一切對你的不是，千萬要原諒的，饒恕我不是成心有意，那是十分祈禱的。

這件事情到今天有沒有進展，還要請你寫封較詳細的信來告訴我。

弟某某某月某日

## 六 借衣被污向友道歉

某某仁兄大鑒：經旬未晤，渴想彌殷！○邇維時社清嘉，定如臆頌，啓者前承

借我禮服一套，現已事畢，特遣人奉趨，請爲

檢收，乃荷惟馬褂因弟飲宴時，偶一不慎，竟被油污所染，此事雖出於無意，然弟粗心之處，咎○實難辭，幸所染油污之處，其痕經過科學拭洗，尚覺微淡，惟白璧受瑕，○總然憾事於心，深抱不安，但事已如此，不得不從實聲明，以示直言不欺之意，特此道歉，順以申謝，專頌

財祺，諸希

垂宥。

弟某某某上某月某日

說解

○彌般：深切的

○咎：罪

○瑕：污損

●前函(譯白)

某某

我們已經足有十天沒有見面了。想念你得狠。我想你的身體很好嗎？一定像我這般祝頌。

前天你借給我的這套西服，現在已經事體完了。派人來還給你，請你點着收了罷。不過那件馬褂上面因爲在我吃酒的時候，一個粗心，染了一些些油漬，這件事情雖然是無意，然而我的大意的錯處，却是難却的。好得那個油漬，經過西法洗染店一度拭擦，隱隱然還不明顯。不過一塊很好的玉上受了一點污穢，總是心裏不快活的。但是事情已經這樣了，我不得不老老实實來告訴你聽了。好表示我不欺瞞你啊。

某某某某月某日

七 有約不赴向友道歉

某某吾兄惠鑒前承

六駕光臨，暢聆

教言，欣慰奚如！臨別時，並蒙

約及某日往某校全觀運動會，本應趨陪

左右，不料家祖母忽感受風寒，時冷時熱，病勢殊劇。延醫治藥，不克分身，爽約之

愆，深為抱歉，叨在

禱知，殊弗見責，是幸。專此上達，並頌

刻安。

註釋：愆，即是非行  
之說。

弟某某某上某月某日

前函（拜白）

某某元

前天承你看得起我到我家裏，又很陽快的聽你很有益的說話，我是何等的歡喜呀！  
在臨別的時候，又約我那天到某某學校裏去看運動會，本當應該到你府上來，陪伴你一同去，誰知  
還我的祖母忽然間感受了一些風寒，有時發冷，有時發熱，看她的病像十分的厲害，於是我請醫生煎湯  
藥，忙得分身不給，便失你的約了。這個罪愆，很是抱歉，好得我們是知己朋友，諒起你勿會見怪我的把。

弟某某某月某日

八 借款延期向友道歉

某某先生台鑒：連接  
大札，均已請悉，前該



先生之款本應如期奉趨，以昭信用。奈今庚○生意清淡，銀根奇緊，所放賬款，大半多未收歸，一時頗費挹注。以致遲緩延期，至以為歉。極遲下月底定當如數奉玉，決不再食言。諒先生洞悉衷情，定所

原宥，此乃不得已偶爾出此焉。尚此佈懇，順頌

台鑒

弟某某某上某月某日

○

○

今庚就是今年

○

挹注東移西補的解說

○ 前函（辭白）

你接連着給我二封信，我都知道了！

以前我欠你的款子，理應到了日期送還給你，但是今年我們店裏的生意大不如前，十分的清淡，所以在經濟上特別的困難，加之放出去的賬款，一大半多沒有收來，一時東移西補總沒有安頓的一天，於是把你的款子失信延誤了，很是抱歉。最遲到月底定還給你，決不會再發生失信了。

我想你是明白我的困苦情形，一定會饒恕我的，這次事情實在出於萬不得已，偶然發生的變故啊！

特地寫給你這封信，順便祝你康健！

弟某某某上某月某日

九 職業謀就向友道歎

某某吾兄閣下：謹啓者，刻奉

琅函，<sup>○</sup> 謬荷

垂青，知前所懇之事，已蒙

玉成，感銘五內，<sup>○</sup> 匪言可罄，本應遵

命趨前，以期仰副

盛意，第以株守<sup>○</sup> 多年，事圖速成，不暇細擇，業於本月下旬，已由舍親薦入某公

司，事已談妥，勢難推辭，故不得已據情奉告，辜負

隆情，彌增歉疚，惟有圖報於將來而已，區區下忱，還希

鑒原，特此佈達，敬請

津安。

弟某某某上某月某日

註解

○ 琅函，尊稱他人的來信。韋莊詩：家藏何所寶，清讀琅函。

○ 五內，謙稱自己。

○ 株守，株守，

●前函(譯白)

葉某：

剛才接讀你的來信，錯蒙你看得起我，把以前我懇託你的事情，已給我介紹成功了，感激你的情誼，承刻在心版上面，不會忘記的。怎能把言語來代表謝意呢？

理應我聽你的吩咐，到你那裏來，接受你的感情，可是我失業在家裏，坐等已經多年了，所以職業祇求快速的，成功也不揀選什麼好和壞了。我的事情已經在某月下半月由親戚介紹進某某公司，十分之九已有把握了，勢必不能推辭。故而我不得已把這情形告訴你，聽幸你的厚厚情誼，十分的抱歉，祇有慢讓再來報答你吧！

第某某某月某日

一〇 開張失賀向友道歉

某某仁兄閣下：日昨某君來此，叙談之餘，藉悉

起居迪吉，並聞

驥業新張，無任歡忭！弟旅居異地，久隔

音塵，祇緣公私冗繁，未獲時通魚雁。疏懶之愆，其有奚辭！此次

寶號開張之吉，又以途程遙阻，不預聆

佳音，以致失於道賀，歉疚良深，茲特肅奉寸箋，藉達微忱，但無為敬，惟以「大展」兩字望風禱祝而已，肅此致歉，敬頌  
壽祺。

弟某某某上 某月某日

啟解 ●音塵聲音和韻容

●魚雁即是音信之謂

●大展發展你的營業

前函(譯白)

某：

昨天某某到我這裏來閒談，他曾說起你近來的日常生活很是平安，并且知道你新近開設了一片店舖，真使我歡喜之極了！

我在他鄉做事情，和你長久沒有見面了，祇為公事和自己的業務很忙碌，也不時時寫信問候你這歉疚的罪，那可以自辭呢？這次你貴號開幕的吉期，又以道路的阻隔，沒有預先得知這個好消息，於是不能道賀了。抱歉的心情，深藏在我的胸臆，現在特地寫這信給你，借此聲明我失賀的罪愆，但是沒一些禮物致獻你，祇把「大展」的兩個字隨着風向來祝禱你的營業無限吧！

弟某某某上 某月某日

# 附錄

## 一 父族稱謂

人	目	稱	人	自	稱	回	稱	自	具
祖母	祖母大人尊前	孫女某某鞠躬	某某孫兒知悉	祖母字					
伯祖母	伯祖母大人尊前	姪孫女某某鞠躬	某某孫兒知悉	祖母字					
伯父母	伯父母大人尊前	姪女某某謹稟	某某孫兒知悉	祖母字					
父母	母親大人膝下	女某某謹稟	某某孫兒知悉	祖母字					
伯父母	伯父母大人尊前	姪女某某謹稟	某某孫兒知悉	祖母字					
兄弟姊妹	胞兄手足	胞兄(姊)手上	胞姊(兄)手上	祖母字					
嫂及弟婦	某嫂某弟	夫兄某某上言	尊伯賢叔大鑒	祖母字					
姑嫂	某嫂某弟	歸某門夫姊某某上	某姑某次	祖母字					
妯娌	尊如夫人某次	愚婦某氏某啓	賢婦夫人某次	祖母字					
姑丈母	姑丈大人尊前	內姪女某某鞠躬	賢內姪女青盼	祖母字					

二 母族稱謂

人	目稱	人	自	稱	回	稱	自	具
母之叔父母	外祖母大人尊前	外孫女某某	窮躬	賢外孫女文覽	愚外祖母手示			
母之伯父母	外叔祖母大人尊前	外姪孫女某某	謹肅	賢外姪孫女青覽	愚外叔祖母手泐			
母之兄及其妻	舅母 人尊鑒	甥女某某	謹肅	某賢甥女青味	愚舅父手啓			
母之姪女	某某表姊 惠鑒	愚表兄 某某	手啓	某某賢表姊 如謹	愚表兄 某某手啓			
母之姪婦	表賢弟婦 夫人 鞋	表兄 某某	手啓	某某表叔 台鑒	表賢弟 某某手啓			
母之姊及其夫	姨母大人尊鑒	姨姪女某某	謹啓	某賢姨甥女 如謹	愚姨夫 某某手泐			
母之姑母	太姑母大人尊前	內再姪女某某	謹上	某姻內姪孫 如謹	愚某氏泐			
母之舅母	太舅母大人賜鑒	再甥女某某	謹上	某賢再甥女 如謹	愚某氏手啓			
母之姪女	表姊 文惠鑒	表弟 某某	手啓	表兄 某某	愚姊夫 某某手啓			

三 妻族稱謂

母姨之子媳	姨表嫂雙登	姨表弟某某謹啓	某某姨表弟台鑒	姨表兄某某手上
母姨之婿女	表姊丈表妹丈雙登	姨表兄(妹)某某謹啓	姨表兄台鑒	姨姊(妹)某某謹上
母之表兄	表舅母大人賜啓	表甥某某某謹啓	某某賢表甥女青睞	恐某某氏手書
母之表妹	表姨母丈大人尊右	表姨姪女某某某謹上	某某賢姨表甥女英覽	恐某某氏手啓

人	日	節	人	自	稱	自	具
妻之程母	太岳母大人賜啓	孫婿某某某謹上	某某賢孫婿英覽	恐某某氏手泐			
妻之母	岳母大人鈞鑒	子婿某某某謹上	某某賢婿青覽	恐外舅某某氏手書			
妻之伯父母	伯叔岳母大人尊前	姪婿某某某謹啓	某某賢姪婿英覽	伯(叔)岳某某氏手泐			
妻之兄及其妻	某某內兄台鑒	愚姊夫(妹婿)某某謹上	某某姊倩文惠鑒	內兄(弟)某某謹啓			
妻之姊妹及其夫	某某內姊(妹)某某謹上	愚姊夫(妹婿)某某謹上	某某姊倩文惠鑒	舅嫂某某氏			
連衿之母	姻伯母大人尊前	姻姪某某某謹上	某某姻兄閣下	姻愚弟某某某謹泐			

妻之舅母	內舅母大人尊鑒	甥婿某某謹啓	某某賢甥台覽	愚孫某某手書
妻之姑母	內姑丈大人賜鑒	內姪婿某某謹稟	某某賢內姪婿英覽	愚孫某某手書
妻之姨母	內姨丈大人尊前	姨甥婿某某謹上	某某賢姨甥婿青覽	愚孫某某手書
稱妻	某某賢妻粧次	外子某某茶手泐	某某夫志愛啓	內子某某手書

四 夫族稱謂

人目	稱	人	自	稱	自	具
夫之祖母	祖媪大人尊前	孫媳某某氏謹上	某某氏謹上	某某氏謹上	愚祖媪手書	
夫之伯叔	伯祖媪大人尊前	祖孫媳某某氏謹上	某某氏謹上	某某氏謹上	愚伯祖媪手書	
夫之父母	君舅大人尊前	媳某某氏謹稟	某某氏謹稟	某某氏謹稟	愚舅手泐	
夫之叔父母	伯翁姑大人尊前	姪媳某某氏謹稟	某某氏謹稟	某某氏謹稟	愚伯翁姑手書	
夫之兄弟	尊伯台鑒	尊婦某某氏手上	某某氏手上	某某氏手上	夫兄某某謹上	
夫之姊妹	某姑粧次	尊嫂某某氏手上	某某氏手上	某某氏手上	歸某門夫姊某某上言	



五 師友稱謂

夫之姑母丈	姑丈公 大人尊前	內姪婦某氏恭具	賢內姪婦某氏	愚姪丈某某手白
夫之舅母	舅婆 大人尊前	甥媳某氏謹稟	某賢甥媳某氏	愚舅公某某手書
夫之姨母丈	姨丈公 大人尊前	姨甥媳某氏謹稟	某姨甥媳某氏	愚某氏手書
稱夫	夫君愛鑒	妻某氏謹上	某某賢妻某氏	夫某某手泐

人	目稱	人	自	稱	具
業師	師母 大人 尊前	受業門人 某某某 謹上	某某賢姪(契) 惠覽	友生某某某手書	愚世嫂某氏手書
師之父母	太師 叔 大人 尊前	再門人 某某某 鞠躬	某某賢世講青覽	侍生某某某手啓	
師之叔	太師 叔 大人 尊前	世再姪 某某某 謹上	某某賢世講台覽	侍生某某某手啓	
師之兄	師 叔 大人 尊前	世姪 某某某 謹上	某某同硯弟惠鑒	同硯兄某某某手泐	
師之子	某某師 兄 台鑒	同學 弟 某某某 謹啓	某某師 兄 台鑒	師 弟 某某某 謹上	
師之女	某某師 妹 某次	師 弟 某某某 謹啓	某某師 兄 閣下	師 妹 某某某 謹上	

同學	某某同學兄台鑒	硯姓某某某謹上	某某同學兄台鑒	同學弟某某手上
朋友	某某仁兄閣下	弟某某某鞠躬	某某吾兄大鑒	愚小兒某某某手啓
朋友之祖父	太老伯母大人尊前	世再姪某某某謹上	某某賢世阮姪英覽	愚某某氏手啓
朋友之父母	世伯母大人尊前	世姪某某某謹上	某某賢世阮姪英覽	愚某某氏手啓
族姑之祖母	太老伯母大人尊前	譜再姪某某某謹啓	某某再譜姪青昧	愚某某氏手書
族姑之母	譜伯母大人尊前	譜姪某某某謹上	某某譜姪如晤	愚某某氏手啓
族姑兄弟	某某如兄台鑒	譜兄某某某謹上	某某譜兄台鑒	譜兄某某某謹上
族姑兄弟之妻	某某大弟賢弟婦莊次	世侍生某某某謹逕	某某譜尊伯先生大鑒	譜兄某某某氏謹上

六 卡片寫式

茲有備婦某某，人尚誠實，擬介紹於台端。能否合用，祈嘗試之！此請

弟姜兆玉業中手上即日

某某學兄 文安！

送某某路某某號

某某某先生 升 江蘇常州

〔片卡物贈〕

茲有老友自湖州來滬，贈有羊毫四

枝，今送兄二枝，至希

晒收，不知道用否？敬祝

弟張倍 蘭元貴謹上 某日

某某仁兄 撰安！

浙江南潯

〔片卡行辭〕

弟擬明晨赴滬，因整理行裝不及走辭，特此告行。此請

馬六子 永青

某某學兄 台鑒！

浙江

〔片卡謝遺〕

承賜蜜桃二筐，拜領之餘，莫名感

謝！弟不規故鄉風物已久，乃蒙寵錫，諸珍

愈令我暮饑增感耳！此復

弟郭敬 儀某某謹上 即日

某某吾兄 大鑒。

浙江寧波

〔註〕寫便函於卡片上，大致不出上列幾種。如事實冗長，則卡片上篇幅狹小，不能多寫，祇得改用便條牒矣！

### 七 留字寫式

〔二字留之上片於寫〕

李學自東京返國，久居台端，備同拜  
 謁，不晤，悵何如之。今擬明日午後三時再  
 來，請勿他出為盼。此上  
 某某吾兄台鑒。并頌  
 日祉！  
 弟某某某留啓即日

〔字留之上片於寫〕

某某先生 大鑒：  
 順道走謁，不值，悵悵！  
 弟謝春 某某某 留言 即日某時  
 此頌  
 刻安！  
 浙江東陽

〔六字留之上片於寫〕

某某先生台電：  
 日昨走訪台端，適值他出，未及快敘，  
 悵悵得暇，請出我一談。  
 此上，即頌  
 刻安！  
 弟某某某留字某日下午某時

〔式字留之頁記日於〕

午後二時，造 府遊遊碧浪，值吾兄  
 公出，未免悵悵。如荷 贊同，請於明晨  
 蒞寓，俾得備一上車。是否請於今晚復  
 示 此致  
 某某吾兄 大鑒。  
 弟某某某留條即日

(註) 留字者，謂人不遇之留言也，亦屬於不字備之書也，而寫法可分爲四種：(甲)列式者，高時須注意下列四點：(甲)留字如寫在名片上，則具名處不必另寫姓名。(乙)如從遠方來，此，訪友不值，留一名片，無論如何，名片上須留現在住址；因現在在何處，被訪人不知也。(丙)被訪人若係極熟之人，則彼此姓名，皆可省略；即兩字之名，祇寫任一字可也。(丁)被訪人若非熟之人，則被訪人之姓名，當以全寫爲宜；如不全寫，恐被訪人一時誤會，或一時不認，起爲何人所留之字條也。

八 便條寫式

〔式條便之面正片卡於寫〕

刻接省方急電，行程匆促，不及走辭，願以爲歉。此請

弟金 天 白 某某謹上 即日

某某仁兄台鑒

江蘇吳縣

〔式條便之片紙於寫〕

所託之事，已有頭緒，請與來人磋商。

是否祈即

示知爲感！

此請

某某吾兄台鑒

弟某某某手上某日

〔式條便之紙函印於寫〕

某某先生大鑒，日昨承借某物，現已用畢，今飭人原封奉還，尚乞檢收，爲荷。

順請

刻安！

名心印 叩謝

某某某先生 升

〔式條便之面背信來於寫〕

來示已悉。所委之事，容與前途細商後，再行奉聞。

此復

某某先生。

弟某某某手復即日

（註）便條寫不完備之書信，寫時往往於匆促之際，更不暇作無謂之空言，故便條在在實

交際新尺牘 附錄

交際新尺牘 附錄

九 信封寫式

【式兩信與他居放】

送安徽歙縣天寧街九號	王興才先生 安啓	寫上海吳宮旅馮寄 社十六號房間
------------	----------	--------------------

【式圖信埠本寄】

本埠廣福脫路七二七號	錢明江先生 大啓	新開路桃樂村三號何寄
------------	----------	------------

【式面信交帶人托】

敬祈	鄭大鈞先生帶交 趙子丞君 手啓	張德心拜于
----	--------------------	-------

【式面信埠外寄】

浙江海寧南大街四號	胡景春先生 台啓	江蘇崑山北街施編
-----------	----------	----------



一〇 明信片寫式

( 正 ) 國 書

郵票

嘉興縣塘灣街第八號門牌

錢君興先生 收

右邊只寫收信人姓名住址

中 華 民 國 郵 政 明 信 片

上海九江路一一四號陸寄

茶月某日

( 背 ) 面 式

某某吾兄大鑒：

日昨揮別，即搭九時四十五分區間

車至申。途中托 庇，藉適，請勿

錦注。風便尚希

時賜教言，不勝感盼之至！

叩頌

時安！

某某茶謹上

明信片寫式，與信面相同，惟不寫「啟」一語，是亦不可不留意者。背面寫法，與普通信亦同，不過較為簡略，一字一句，須經過錫條，方能見得字句之妙。



H817.21

2448

I1931

著者: 衛菊人

書名: 交際新尺牘

還書日期

借書人

東方圖書館重慶分館



分類號數... H817.21  
2448

登錄號數... I1931



言 文 對 照 白 話 註 譯

# 交 際 新 尺 牘

版 初 慶 重 十 月 年 四 十 三 民 國

有 所 翻 印  
權 准 不 版

元 價 實 書 本

著 者	著 者	儲 菊 人
出 版 者	發 行 人	新 中 國 書 局
發 行 所	發 行 所	華 政
經 售 處	經 售 處	新 中 國 書 局
		重 慶 老 磁 器 街 15 號
		全 國 各 大 書 局

本 書 編 號 1 2 6

( 如 蒙 電 購 本 書 請 示 上 列 編 號 )

廣西省圖書雜誌審查處審查證禮書字第五三七號

82  
24264

